

456

11766

F

Forrester & Loly
Vistas De Mexico

Healing
R. C. S.

Sep 29 '47

NOV

456

11766

F

Forrester & Loly
Vistas De Mexico

45

44

42

41

Date Due

Sep 29 '47

NOV 25 1969



VISTAS DE MEXICO

A SPANISH READER

BY

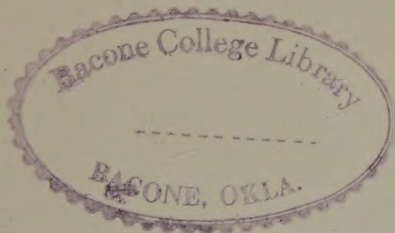
KATHARINE T. FORRESTER

PROFESSOR OF SPANISH, UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA

AND

KATHLEEN D. LOLY

HEAD OF THE LANGUAGE DEPARTMENT, PASADENA JUNIOR COLLEGE



T 4063

ALLYN AND BACON

BOSTON
ATLANTA

NEW YORK
SAN FRANCISCO

CHICAGO
DALLAS

S 465
F

COPYRIGHT, 1928
BY ALLYN AND BACON

Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

PREFACE

REALIZING that Americans are becoming more and more interested in Mexico and the Mexicans, the authors of this text have tried to furnish easy, interesting, and instructive reading material on these subjects. Teachers of Spanish will find this book attractive and helpful in introducing their pupils to our southern neighbors.

The twenty chapters are fairly uniform in length and difficulty. The order of the topics lends variety to subject matter and style; it can be easily rearranged if the teacher so desires. The authors have tried to keep the text so simple that it may be read early in either high school or college. Night schools and commercial colleges also will find the conversational work on Mexico valuable and interesting.

Each chapter is followed by a list of twenty common words and phrases which, when memorized and used in complete sentences, will give the student an excellent working vocabulary. The questions serve as a basis for conversation on the preceding lesson, and later may be used as review material. The notes explain Mexicanisms and give general information. They are written in Spanish and placed immediately after the text so that they may form an integral part of the lesson.

The authors wish to express their appreciation to Mr. Henry C. Niese, Vice Consul of the Argentine in Los Angeles, for his careful reading of the original manuscript,

and to Srta. Dolores Peñazco of Mexico City and other friends for helpful criticism. Appreciation is also due to Mr. Hugo Brehme and the Compañía Industrial Fotográfica, both of Mexico City, for permission to use their photographs.

K. T. F.

K. D. L.

INDICE

CAPITULO	PAGINA
I. ¡VÁMONOS!	I
II. PRIMERAS IMPRESIONES	5
III. LA HISTORIA DE LA CIUDAD DE MÉXICO	10
IV. LA CASA DE LOS AZULEJOS	14
V. EL TRAJE NACIONAL	17
VI. UNA LEYENDA MEXICANA	20
VII. EL CASTILLO DE CHAPULTEPEC	23
VIII. LAS CHINAMPAS Y LA VIGA	27
IX. LA LOTERÍA NACIONAL	31
X. LA VILLA DE GUADALUPE	35
XI. UNA CASA MEXICANA	38
XII. LA PLAZA DEL VOLADOR	42
XIII. UN PASEO A CUERNAVACA	45
XIV. EL GOBIERNO DE MÉXICO	50
XV. LAS ANTIGUAS CALLES DE LA CAPITAL	53
XVI. LAS CORRIDAS DE TOROS	57
XVII. LAS VELAS DE PIEDRA	61
XVIII. LAS PIRÁMIDES	64
XIX. LA ESCUELA DE VERANO	68
XX. HASTA LA VISTA	72
VOCABULARY	77

ILUSTRACIONES

	PAGINA
Un enano en traje de charro	<i>frente a</i> 2
La Casa de Correos	6
La Catedral	7
El Calendario Azteca o la Piedra del Sol	<i>frente a</i> 10
La Piedra de los Sacrificios	11
La Casa de los Azulejos	15
El traje nacional	<i>frente a</i> 17
Unos carboneros	<i>frente a</i> 20
La estatua de Carlos IV	<i>frente a</i> 23
El Castillo de Chapultepec	24
El canal de la Viga	28
Un billete de lotería	32
La Virgen de Guadalupe	<i>frente a</i> 36
La capilla de la Virgen de Guadalupe	<i>frente a</i> 37
Patio de una casa mexicana	38
Una tortillera	39
Una calle típica	43
El Palacio Nacional y los volcanes	46
El mercado de flores	54
Un torero	57
Una plaza de toros	58
Las Velas de Piedra	<i>frente a</i> 62
Las pirámides	65
Mascarones	69
Plantas de maguey	73
México (<i>mapa</i>)	76

VISTAS DE MEXICO

I. ¡VAMONOS!

AL FIN oímos esta palabra mágica, « Vámonos, » que para nosotros indica que ya estamos en camino para la capital de México,¹ la ciudad de que hemos leído y hablado tanto. En un abrir y cerrar de ojos, todo ha cambiado. Hemos cruzado la frontera, y ahora somos extranjeros en 5 un país extranjero.

Nos acomodamos en nuestros asientos y luego nos ponemos a mirar lo que hay de interés por el camino. Al principio vemos poco, porque estamos atravesando el desierto, donde hace muchísimo calor y hay pocas casas; 10 pero a medida que nos internamos en el país la vista se recrea en la contemplación de los variados cuadros que ofrecen los risueños alrededores, los cuales dejan una impresión en el ánimo que no puede fácilmente borrarse. Por las ventanas del tren pueden verse, aun a gran dis- 15 tancia, las altas torres de los templos asomándose sobre las verdes copas de los árboles. El tren sigue adelante, atravesando sementeras de maíz y trigo, terrenos con yuntas de bueyes y peones que labran la tierra con arados de antediluviana invención, y de vez en cuando aparecen 20 pueblos y ciudades donde hay mucho que nos llama la atención. Las casas, que son de estilo mexicano, están hechas de adobe, cantera² o piedra, y frecuentemente pintadas de rosa, azul o amarillo. Nos interesan los sombreros grandes de alas anchas y copa alta, que llevan los 25 hombres, y los rebozos³ con que las mujeres se cubren la

cabeza y parte del cuerpo. En las estaciones hay mucha animación, y es ahí donde por primera vez vemos escenas típicamente mexicanas. Hay grupos de vendedores de frutas; plátanos, duraznos, higos, fresas etc., y una variedad de comestibles que compran especialmente los pasajeros de segunda clase. Venden pollo cocido, tortillas,⁴ enchiladas,⁵ queso, huevos y leche. Nosotros miramos estos alimentos y admiramos su variedad. También, hay individuos que han venido al tren para divertir a los pasajeros y recibir en recompensa unos cuantos centavos. Algunos tocan guitarras con que se acompañan en canciones del pueblo, y en cierto lugar oímos a un joven remedar con pasmosa exactitud una riña de perro y gato. Además, hay vendedores que traen mueblecitos admirablemente hechos, y cestos de todos tamaños, desde los pequeños, hechos de cerda y usados como juguetes, hasta los grandes costureros que son de verdadera utilidad. En la estación de Celaya venden, en cajitas redondas, un dulce muy apreciado llamado « Cajeta de Celaya. » Está hecho de huevo, con sabor de piña, naranja, limón o membrillo. En Saltillo vemos sarapes⁶ de varias clases, y en Aguascalientes los deshilados tan usados por los habitantes del país. Hay pañuelos, servilletas, mantelitos y una infinidad de piezas, primorosamente hechas y muy baratas. Todo esto despierta nuestro interés. Nos divertimos también, hablando con los vendedores, y mirando los artículos que nos ofrecen. Practicamos el español con nuestros compañeros de viaje, que se muestran muy amables y nos cuentan cosas de su país y de sus compatriotas. A medida que vamos acercándonos a la capital, sentimos el cambio de temperatura motivado por nuestra subida aproximadamente de 3700 pies hasta unos 7500



UN ENANO EN TRAJE DE CHARRO

pies sobre el nivel del mar. Al llegar a la Ciudad de México tenemos que ponernos los abrigos para poder soportar el frío. Al fin estamos en la estación, se detiene el tren, y bajamos contentos y ansiosos de aprender más de México y de sus habitantes.

5

NOTAS

1. México — nombre derivado del dios azteca, Mexitli. Se pronuncia la *x* (equis) como la *j* (jota) española.

2. Cantera — piedra de construcción de color rojo, plumizo y amarillo claro.

3. Rebozo — especie de mantón angosto de algodón o de seda que usan las mujeres del pueblo.

4. Tortilla — un pan redondo, hecho de maíz, que come la gente del pueblo.

5. Enchilada — tortilla de maíz mojada en chile, frita y con queso dentro.

6. Sarape — prenda típica del país usada por los hombres para abrigarse.

VOCABULARIO

1. al fin	11. en un abrir y cerrar de ojos
2. mágico, -a	12. de vez en cuando
3. estar en camino	13. el juguete
4. la frontera	14. el dulce
5. el abrigo	15. la riña
6. a medida que	16. divertir (R. C. 2)*
7. acomodar	17. la leche
8. extranjero, -a	18. por primera vez
9. el ala (<i>f.</i>)	19. el pollo cocido
10. acercarse a	20. el huevo

* R. C. means *radical-changing* verb; the number indicates the class.

PREGUNTAS

1. ¿Qué indica al americano la palabra « vámonos »?
2. Después de cruzar la frontera mexicana ¿hay mucho de interés en la primera parte del viaje?
3. A medida que se interna en México ¿cuáles son las cosas que le llaman la atención al extranjero?
4. ¿En dónde se ven por primera vez escenas típicamente mexicanas?
5. ¿Qué compran los pasajeros de segunda clase?
6. Nombre Vd. algunos artículos que están de venta en las estaciones.
7. ¿Qué hacen ciertos individuos para divertir a los pasajeros?
8. ¿Cómo aprenden los americanos mucho acerca de México durante el viaje?
9. Mientras más se acerca uno a la capital ¿por qué va cambiando la temperatura?
10. ¿Por qué se alegran los viajeros al bajarse del tren?

II. PRIMERAS IMPRESIONES

ERA de noche cuando llegamos a la Ciudad de México, y por eso no pudimos ver mucho mientras íbamos de la estación al hotel. Pero con lo que vimos había bastante para hacernos soñar y proyectar nuestro plan para el futuro, y al día siguiente salimos muy temprano con gran entusiasmo, a recibir nuestras primeras impresiones de la capital.

El coche más usado para el transporte es el Ford, de los cuales hay miles, pero van muy aprisa, y como queríamos ver lo más posible durante el paseo, escogimos el antiguo sistema de pasearse, que es un coche de dos caballos. Al subir se siente uno transportado desde luego al pasado, y está en condiciones para apreciar los vivos contrastes que se presentan por todas partes. Lo antiguo está al lado de lo moderno a cada paso, y el efecto resulta pintoresco y encantador. Edificios como la soberbia Casa de Correos y el Palacio de Comunicaciones, ambos construidos en el siglo veinte, se hallan al lado de la Escuela de Minería, y otros edificios que datan de los tiempos de los españoles. De las avenidas, anchas y bien alumbradas, parten callejones estrechos y feos, todos interesantes por sí mismos, y más todavía por los distintos tipos de gente y vehículos que pasan por ellos. Allí ricos y pobres, cargadores y mendigos, vendedores de billetes de lotería e indios del campo animan la escena, y toda clase de vehículos, desde los elegantes automóviles de fabricación americana,

francesa, inglesa y alemana, hasta los Fords, los coches, los camiones y los burros recrean nuestra vista en el panorama que ofrecen al viajero.

Cada camión lleva su nombre; Estrella, Juanita, Xóchitl; y notamos, al pasar por los barrios comerciales



LA CASA DE CORREOS

Hugo Brehme, México

de la ciudad, que la mayoría de las casas de comercio también llevan su nombre especial. Se pueden comprar mercancías en el Palacio de Hierro, abarrotes en la Puerta del Sol, drogas en la Botica Azul, pan en la Gran Panadería de los Gallos y pulque en los Sueños de Adán o el Paraíso Terrestre.

Nuestro entusiasmo aumentaba a cada paso. Después de haber visitado la Alameda,¹ la Plaza de la Constitución,²

la Catedral y el Palacio Nacional, fuimos a la Casa de Sanborn para almorzar, y platicar sobre lo mucho que habíamos visto.

Este modernísimo restaurant está situado en uno de los más pintorescos edificios de la ciudad, la Casa de



LA CATEDRAL

Hugo Brehme, México

los Azulejos, cuya historia data del siglo xvi; pero la antigüedad de la casa no impide que los dueños actuales sirvan diariamente, a centenares de personas, sabrosísimas comidas modernas.

Mientras comíamos, mirábamos con interés a los comen- sales de las otras mesas, y vimos a mexicanos, americanos, ingleses, españoles, franceses y alemanes. Cada grupo conversaba en su propio idioma mientras saboreaba los exquisitos platos de comida a la americana.

Cuando salimos del café, todas las casas de comercio estaban cerradas para la siesta, que dura de la una y media a las tres, y nosotros decidimos ir a descansar también un rato antes de continuar nuestras investigaciones. Habíamos visto lo bastante para darnos cuenta de que todo nos sería interesante durante nuestra estancia en esa ciudad tan original e histórica.

NOTAS

1. Alameda — el parque más hermoso de la ciudad.
2. Plaza de la Constitución — la plaza central alrededor de la cual están situados el Palacio Nacional, la Catedral, el Palacio del Ayuntamiento y otros edificios públicos.

VOCABULARIO

- | | |
|------------------|-----------------------|
| 1. el entusiasmo | 11. propio, -a |
| 2. de noche | 12. la fabricación |
| 3. el transporte | 13. el camión |
| 4. el barrio | 14. los abarrotes |
| 5. el sistema | 15. aumentar |
| 6. datar | 16. a cada paso |
| 7. el callejón | 17. soñar (R. C. 1) |
| 8. el mendigo | 18. la siesta |
| 9. animar | 19. impedir (R. C. 3) |
| 10. la estancia | 20. saborear |

PREGUNTAS

1. ¿A qué hora llegaron los viajeros a la Ciudad de México?
2. ¿Cuál es el modo más usado para el transporte en la capital?

3. ¿ Por qué es bueno que el extranjero escoja un coche de dos caballos?

4. ¿ Cuáles son algunos de los vivos contrastes que se ven por todas partes?

5. Describa Vd. algunos de los diferentes tipos de gente que animan las calles.

6. ¿ Qué clases de vehículos se usan en México?

7. ¿ Cómo se llaman algunos de los camiones?

8. ¿ En dónde se toma el almuerzo si uno quiere comer a la americana?

9. ¿ En dónde está situada la Casa de Sanborn?

10. ¿ Se puede oír muchos diversos idiomas en los cafés y en las calles de la capital?

III. LA HISTORIA DE LA CIUDAD DE MEXICO

A PRINCIPIOS del siglo xiv los aztecas,¹ guiados en su larga peregrinación desde el norte por el sacerdote Tenoch, llegaron al valle de México, y en una isleta del lago principal vieron una águila real posada sobre un nopal, con
5 una serpiente en las garras y las grandes alas extendidas hacia el sol naciente. Consideraron esto como un agüero feliz y empezaron a construir lo que fué, andando el tiempo, la ciudad de Tenochtitlán o México, como ahora se llama.

Les fué preciso edificar sus chozas sobre estacas fijas
10 en el fondo del lago. Vivían de la pesca y del cultivo de tantas legumbres como pudieron cultivar en sus jardines flotantes. Lograron vencer muchas dificultades en sus trabajos, y la ciudad llegó a ser la capital del imperio más rico y poderoso.

15 La arquitectura azteca, por regla general, era baja y maciza, pero a la llegada de los españoles todos los edificios fueron destruidos, quedando apenas vestigio de lo antiguo. En el museo, sin embargo, se conservan muchos objetos que son verdaderos monumentos del arte azteca,
20 como la « Piedra del Sol, »² la « Piedra de los Sacrificios »³ y los ídolos, que pueden servir de base para la reconstrucción de la historia del México antiguo.

Cuando el virrey⁴ Juan Vicente de Güemes Pacheco de Padilla, conde de Revillagigedo, se halló al frente del
25 gobierno, las muchas mejoras que por su iniciativa se llevaron a efecto contribuyeron al adelanto de la ciudad.



Hugo Brehme, México

EL CALENDARIO AZTECA O LA PIEDRA DEL SOL

Mandó limpiar, pavimentar y alumbrar las calles; organizó un cuerpo de policía; sentenció a muerte a muchos bandidos; estableció correos entre la ciudad y los lugares de fuera; y reformó la organización militar.

Se cuenta de él que tenía la costumbre de andar de incógnito de noche por la ciudad, y que una noche entró en un mísero callejón que no tenía salida. Mandó al



Hugo Brehme, México

LA PIEDRA DE LOS SACRIFICIOS

corregidor que inmediatamente abriera una calle ancha por allí, y que la tuviera concluida para que el virrey pudiera pasar por ella a la mañana siguiente. Esto se hizo, y la calle se llama « calle de Revillagigedo. »

Con el advenimiento del emperador Maximiliano⁵ y la emperatriz Carlota⁶ en el año de 1864, la ciudad empezó a embellecerse de una manera notable. Más tarde

el presidente don Porfirio Díaz,⁷ durante su poderosa y prolongada presidencia, continuó las obras de embellecimiento de la ciudad, que obtuvo la fama de ser la más bella entre las capitales hispanoamericanas.

- 5 La naturaleza no le ha negado nada. Está situada en un risueño valle circundado por altas montañas, algunas de ellas nevadas. En el agua cristalina de sus lagos se refleja el limpio azul del cielo, y los árboles y las flores alegran la vista con su exuberancia y sus variados colores.

NOTAS

1. Aztecas — una tribu de indios que se establecieron en el valle de México en el siglo catorce.

2. Piedra del Sol — enorme piedra esculpida que servía a los aztecas como calendario y cuadrante. Tiene 12 pies de diámetro y pesa 20 toneladas. Fué encontrado en el siglo xviii en la Plaza Mayor y puesta en el Museo Nacional en 1885.

3. Piedra de los Sacrificios — enorme piedra de forma cilíndrica que fué encontrada cerca de la Catedral en el siglo xviii y puesto en el Museo Nacional en 1824. Se supone que sobre esta piedra fué donde se verificaban los sacrificios de los aztecas.

4. Virrey — el gobernante que representaba el poder real de España en México, durante el período colonial.

5. Maximiliano — el archiduque austriaco que a consecuencia de la invasión francesa (1861 a 1867) fué el segundo emperador de México.

6. Carlota — la esposa de Maximiliano.

7. Porfirio Díaz — presidente de México (1877 a 1880, 1884 a 1911). Murió en Francia en 1915.

VOCABULARIO

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. risueño, -a | 11. limpiar |
| 2. el sacerdote | 12. la llegada |
| 3. el valle | 13. guiar |
| 4. el águila (<i>f.</i>) | 14. servir de base (R. C. 3) |
| 5. feliz | 15. la costumbre |
| 6. negar (R. C. 1) | 16. mejorar |
| 7. el siglo | 17. el cuerpo de policía |
| 8. la pesca | 18. el bandido |
| 9. la legumbre | 19. andar |
| 10. el jardín | 20. la obra |

PREGUNTAS

1. ¿ Por qué decidieron los aztecas establecerse en una isleta?
2. ¿Cuál es el escudo de armas de México?
3. Descríbase la vida de los aztecas.
4. ¿Cómo se llamaba la ciudad que los indios fundaron?
5. ¿Qué hizo el conde de Revillagigedo para mejorar las condiciones de la capital?
6. ¿Qué se cuenta de él?
7. ¿Quiénes eran Maximiliano y Carlota?
8. ¿Por cuántos años ocupó don Porfirio Díaz la presidencia de México?
9. ¿En qué año murió?
10. ¿Qué sabe Vd. del valle en que está situada la Ciudad de México?

IV. LA CASA DE LOS AZULEJOS

EXISTE en la Ciudad de México un edificio de aspecto tan curioso que una vez visto, nunca puede olvidarse. Es la famosa « Casa de los Azulejos, » y ha recibido este nombre por estar enteramente cubierta de azulejos de color blanco, azul y amarillo.

La historia de la casa es tan curiosa como el nombre. Durante la época colonial la casa que ocupaba este mismo sitio pertenecía a una de las familias nobles de México.

Un miembro de esta familia tenía un hijo que era un verdadero calavera. Pensaba más en los trajes ricos, los buenos caballos y los bailes elegantes que en los libros de cuentas y las haciendas que poseía su padre. Este sufría mucho por las calaveradas de su hijo, y le regañaba a menudo, pero todo fué en vano, y al fin le dijo un día con desesperación: « Hijo, tú nunca harás casa de azulejos. »

Al hijo le molestó esta frase, y pensó mucho en una casa de azulejos. Poco a poco cambió de vida, y resolvió probar que podía hacer lo que su padre creía imposible. Cumplió su propósito, y hoy día se puede ver el gran palacio reedificado y revestido de azulejos.

Hay otra leyenda de que uno de los dueños de esta casa fué muerto a balazos en la propia puerta, y don Luis González-Obregón¹ se refiere a esto en su capítulo intitolado *La Casa de los Azulejos*. Dice: « Ya no se reciben las impresiones trágicas de aquellos sangrientos sucesos, sino el ambiente de un bazar de drogas, o mercado de

cacharos y baratijas que han establecido allí los simpáticos negociantes, hermanos Sanborn, que han profanado aquel palacio artístico, y que lo mismo sirven un chocolate que huele a oxígeno, que una bolsa de oxígeno que huele a chocolate. »

5



Hugo Brehme, México

LA CASA DE LOS AZULEJOS

Seguramente que se resiente el Sr González-Obregón, como se resiente todo amante del « México Viejo, » de ver el palacio convertido en droguería y restaurant, pero para los turistas la Casa de Sanborn es un salvavidas durante su estancia en la capital.

10

NOTA

1. Don Luis González-Obregón — insigne historiador y escritor mexicano que ha escrito varias obras sobre la

vida y las costumbres del México Viejo, es decir de México durante la dominación española.

VOCABULARIO

- | | |
|-----------------------|-------------------------------|
| 1. la hacienda | 11. ser muerto, -a, a balazos |
| 2. simpático, -a | 12. cumplir |
| 3. la droga | 13. el salvavidas |
| 4. la droguería | 14. regañar |
| 5. el baile | 15. molestar |
| 6. oler | 16. poseer |
| 7. revestir (R. C. 3) | 17. trágico, -a |
| 8. el suceso | 18. el azulejo |
| 9. el negociante | 19. el aspecto |
| 10. la bolsa | 20. la calaverada |

PREGUNTAS

1. ¿ De qué está cubierta la Casa de los Azulejos?
2. ¿ A quién pertenecía esta casa durante la época colonial?
3. ¿ En qué pensaba más un joven miembro de esta familia?
4. ¿ Le gustaba al padre la conducta del hijo?
5. ¿ Por qué cambió de vida el hijo?
6. ¿ Qué resolvió hacer?
7. ¿ Qué otro cuento se relata de este edificio tan curioso?
8. ¿ En qué han convertido los hermanos Sanborn esta casa?
9. ¿ Qué dice don Luis González-Obregón del uso actual de la Casa de los Azulejos?
10. ¿ Por qué les gusta a los turistas este restaurant americano?



EL TRAJE NACIONAL

C. I. F.

V. EL TRAJE NACIONAL

HABLANDO sobre el traje nacional, con una amiga mexicana, ésta me dijo, con uno de esos movimientos de hombros tan expresivos: « ¿ El traje nacional? Pues, ya sólo el charro, la china poblana y la tehuana¹ usan traje típico; los otros han desaparecido y todo el mundo ⁵ viste a la europea. »

Seguimos hablando, y yo le pedí a mi amiga que me los describiera. Con mucho gusto, me contestó.

El del charro se ve todos los días, por todas partes. Es el que se usa para montar a caballo. Se compone de un ¹⁰ pantalón ajustado de gamuza o de paño, con botonadura de plata, y una chaqueta y un chaleco bordados de oro o plata. Completan el traje la corbata roja, el sombrero de alas anchas y el sarape.

Existía un batallón de Rurales, que llevaba este traje ¹⁵ por uniforme, y los soldados iban montados en magníficos caballos. Los Rurales llegaban a la ciudad para las grandes formaciones de los días de fiesta cívicos. Los otros días permanecían en el campo, cuidando los caminos.

— Bueno, esto es muy interesante; y ¿ cómo es el de ²⁰ la china poblana?

— Ah, sí, voy a decírselo a Vd.

La china poblana es la compañera del charro, y su vestido se compone de una camisa bordada en seda, generalmente con el escudo nacional, y una falda de cas- ²⁵ tor rojo, bordado con lentejuelas de oro, en combinación con otros colores. Completa el traje un rebozo de seda,

colocado en la cintura y cruzado sobre la espalda con las puntas sobre el pecho. Zapatos de raso verde y medias blancas, también de seda. Las chinas llevan el cabello en trenzas, y se adornan con aretes, collares y pulseras.

5 El sombrero es el del charro.

— Y, ¿se ven a menudo las chinas poblanas?

— Casi nunca; sólo en las fiestas y en los teatros. Hay varias asociaciones de charros que anualmente escogen una de las muchachas más bonitas del lugar, para que sea la
10 reina de las fiestas; durante las fiestas ella se viste siempre con este pintoresco traje.

— ¡Cuánto me gustaría ver una de estas fiestas!

— De veras, ¿le gustaría a Vd.? Bueno, la próxima vez que se verifique una, tendré mucho placer en que Vd.
15 me acompañe. Entonces verá Vd. cuánto encanto hay en estos trajes pintorescos, que llevan los charros y las chinas poblanas.

NOTA

1. Tehuana — indígena del Istmo de Tehuantepec.

VOCABULARIO

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 1. el vestido | 11. ir montado, -a |
| 2. el hombro | 12. el zapato |
| 3. el traje | 13. la camisa |
| 4. la punta | 14. la falda |
| 5. pintoresco, -a | 15. el encanto |
| 6. bordar | 16. la media |
| 7. montar a caballo | 17. la pulsera |
| 8. el paño | 18. el cabello en trenzas |
| 9. la corbata | 19. el raso |
| 10. ¿cómo es ella? | 20. la seda |

PREGUNTAS

1. ¿ Es verdad que hay ahora un vestido nacional en México?
2. ¿ Cómo se llaman los tres tipos que llevan traje nacional?
3. Describa Vd. el traje del charro.
4. ¿ Se ven a menudo los charros?
5. ¿ Quiénes eran los Rurales?
6. ¿ Qué corresponde en la mujer al charro?
7. ¿ De qué se compone el vestido de la china poblana?
8. ¿ Ha visto Vd. alguna vez un sombrero mexicano?
9. ¿ Cuándo llevan las muchachas mexicanas el vestido de la china poblana?
10. ¿ Le gustaría a Vd. asistir a una de las fiestas donde llevan el vestido nacional?

VI. UNA LEYENDA MEXICANA

LA LEYENDA de la Plaza de Juan Carbonero es la relación de un indio llamado Juan Lucas que vivió durante la guerra de la independencia.

Se cuenta que la familia Lucas vivía en las sierras. El
5 padre era leñador, y cuando Juan era niño le acompañaba en sus viajes aprendiendo a correr grandes distancias. Cuando ya era muchacho crecido, se le murieron sus padres, pero él seguía viviendo en los montes, llevando leña cargada de una parte a otra.

10 Un día se encontró con una legión numerosa de gente montada, guerrilleros del partido mexicano, o « Hijos de la Patria, » como ellos mismos se llamaban. El jefe, hombre arrogante y apuesto, le preguntó a Juan adónde iba, y cuando éste respondió que iba a la capital, se mostró
15 muy contento. Le dijo que tanto él como sus compañeros eran Hijos de la Patria, es decir que estaban en revolución contra la dominación española, y que deseaba mandar papeles importantes de vez en cuando a sus confederados en la capital. Le pidió a Juan que hiciera el papel de
20 mensajero, puesto que podía esconder muy bien los papeles entre la leña y entregarlos con toda seguridad. Juan aceptó, y por mucho tiempo recibió y entregó los mensajes, recibiendo tan buen pago que pudo sostener un expendio de carbón (carbonería) en la Ciudad de México. Pero llegó
25 un día fatal; las autoridades lograron saber que el carbonero mantenía relaciones con los revolucionarios, y



Hugo Brehme, México

UNOS CARBONEROS

Juan fué preso, registrado y sentenciado a muerte por traidor al rey.

Se cuenta de él que después de estar unos días en la prisión, mandó al virrey un recado que decía :

Ya llevo más de dos días
de estar en este encierro,
y el solo favor que pido
es que me fusilen luego,
porque nunca me ha gustado
estarme perdiendo el tiempo.

El virrey mandó fusilarlo, y escogieron por cadalso la plaza donde Juan tenía su vasto expendio de carbón. Desde entonces la plaza ha sido llamada « Plaza de Juan Carbonero. »

VOCABULARIO

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. el expendio de carbón | 11. el mensajero |
| 2. el carbonero | 12. el mensaje |
| 3. la sierra | 13. esconder |
| 4. la leña | 14. ganarse la vida |
| 5. encontrarse con (R. C. 1) | 15. el día |
| 6. mostrarse contento, -a
(R. C. 1) | 16. sentenciar a muerte |
| 7. el revolucionario | 17. el traidor |
| 8. el confederado | 18. el recado |
| 9. el encierro | 19. perder el tiempo
(R. C. 1) |
| 10. fusilar | 20. escoger por cadalso |

PREGUNTAS

1. ¿ De quién trata esta leyenda ?
2. Cuente Vd. algo de la familia Lucas.
3. ¿ A quiénes encontró un día el leñador ?

4. ¿Cómo se ganaba la vida Juan?
5. ¿Qué le pidió a Juan el jefe de los Hijos de la Patria?
6. Mientras Juan llevaba mensajes para los revolucionarios ¿qué sostenía en la ciudad?
7. ¿Qué pasó un día fatal?
8. Después de estar unos días en la prisión ¿qué recado mandó Juan al virrey?
9. ¿Dónde fué fusilado Juan?
10. Después de este acontecimiento ¿cómo se llamaba esta plaza?



LA ESTATUA DE CARLOS IV *Hugo Brehme, México*

VII. EL CASTILLO DE CHAPULTEPEC

LA PALABRA « Chapultepec » tiene su origen en dos palabras aztecas: « chapulín » que significa *grasshopper*, y « tépetl, » *hill*. Se llamó así por el gran número de chapulines que infestaba el lugar.

Hace algunos siglos este cerro era una isla en el lago de Texcoco, y durante la dominación azteca, se usó como fortaleza. Cuando Tenochtitlán ¹ llegó a ser una ciudad de importancia, Moctezuma II ² convirtió dicha fortaleza en residencia de verano, estableció allí baños y jardines, y mandó formar una pajarera y un estanque de peces. 10

La fundación del castillo, que ahora ocupa la cima del cerro, data de 1783, cuando uno de los virreyes de México pidió permiso al rey de España para edificar un palacio de verano allí. En 1866, el emperador Maximiliano concibió la idea de convertir el castillo en un Miramar ³ 15 mexicano, y encargó al arquitecto imperial que lo renovara y lo adornara al estilo toscano.

Por orden de la emperatriz Carlota, se terminó el hermoso Paseo de la Reforma, que llega desde la estatua de Carlos IV ⁴ hasta el castillo. 20

Rodea el cerro un extenso bosque de magníficos árboles « ahuehuetes. » La situación del castillo es muy imponente, puesto que ofrece un bello panorama del valle de México, estando limitado éste por las montañas nevadas del Ixtaccíhuatl y el Popocatépetl, y por las cordilleras del 25 Ajusco y Pachuca. En el valle se ven los lagos de Texcoco

y Xochimilco, y en el centro se destacan las torres y las bóvedas de la Ciudad de México.

Hay en el castillo varios objetos de interés, entre ellos el juego de muebles con que obsequió China al país, en el 5 centenario de su independencia, 1910; otros ajuares



Hugo Brehme, México

EL CASTILLO DE CHAPULTEPEC

franceses, del tiempo de Maximiliano, y el ajuar de comedor, primorosamente tallado, obra de ebanistas mexicanos. Los aztecas creían que la cueva, en donde está ahora el ascensor para subir al castillo, era el santuario de cierto 10 espíritu inquieto, y los indios de hoy día creen que este espíritu vaga todavía por el bosque de Chapultepec.

Los domingos y días de fiesta, Chapultepec presenta un aspecto muy alegre e interesante. Entre las once de la mañana y la una de la tarde la banda toca al borde del

lago, y se puede ver la aristocracia y también la democracia de México divirtiéndose en automóviles, a caballo y a pie. Las canoas están llenas de gente alegre, y los prados sirven de lugar de recreo a muchas familias durante todo el día.

NOTAS

1. Tenochtitlán — nombre azteca de la Ciudad de México.
2. Moctezuma II — emperador de los aztecas de 1502 a 1520.
3. Miramar — palacio de Maximiliano y Carlota en Austria.
4. Carlos IV — rey de España de 1788 a 1807.

VOCABULARIO

- | | |
|-----------------------------|-------------------|
| 1. rodear | 11. el estilo |
| 2. hoy día | 12. encargar |
| 3. por orden de | 13. terminar |
| 4. tener su origen en | 14. el bosque |
| 5. convertir (R. C. 2) | 15. el prado |
| 6. dicho, -a | 16. imponente |
| 7. el pez | 17. la cordillera |
| 8. el estanque de peces | 18. la torre |
| 9. la cima | 19. la cueva |
| 10. la residencia de verano | 20. al borde de |

PREGUNTAS

1. ¿ De qué palabras aztecas viene el nombre « Chapultepec » ?
2. ¿ Para qué servía el cerro de Chapultepec durante la dominación azteca ?
3. ¿ Qué hizo Moctezuma II con esta fortaleza ?

4. ¿ Cuándo se edificó el castillo que ahora ocupa este cerro?
5. ¿ Qué mandaron hacer Maximiliano y su esposa?
6. ¿ Qué hay alrededor del castillo?
7. ¿ Cómo se llaman las dos montañas más elevadas que se pueden ver de la Ciudad de México?
8. Nombre Vd. algunos objetos de interés que hay en Chapultepec.
9. ¿ Qué aspecto presenta Chapultepec los domingos y días de fiesta?
10. ¿ Cómo se divierte la gente en estos días?

VIII. LAS CHINAMPAS Y LA VIGA

UNO de los paseos más encantadores del valle de México es el de la Viga, y para verlo en toda su animación debe hacerse el viaje un domingo, en una mañana de sol. Llegando al embarcadero de Xochimilco, se ve una multitud de canoas adornadas con rosas, claveles, pensamientos y geranios formando un conjunto admirable. Los dueños, que son indios descalzos de calzón blanco, blusa de color, y sombrero grande, anuncian a gritos los precios, por hora o por viaje, porque todo el mundo quiere ir a los manantiales de donde sale el agua que forma el gran lago de Xochimilco, y de la cual una parte es aprovechada por el ayuntamiento para uso de la capital.

El cuadro es precioso, y con entusiasmo el viajero escoge una canoa que ostenta el pintoresco nombre de Xóchitl, por ejemplo.

15

La Viga es un canal que llega desde la ciudad hasta el lago, donde se pierde entre las aguas. El canal tiene una infinidad de ramificaciones que pasan por en medio de las chinampas o jardines flotantes, usados por los indios como terrenos donde cultivan las flores y las verduras, que se venden en los mercados de México. Recibieron el nombre de jardines flotantes, porque al establecerse los aztecas en las dos islas en medio de los lagos, disfrutaban de poquísimo terreno; y para poder proporcionarse sitio en donde cultivar las legumbres, hicieron unas balsas de ramas de árboles, y las cubrieron con el lodo que sacaron del fondo del lago,

y entonces sí que flotaban. En aquel tiempo los aztecas tenían que pagar fuertes tributos a una tribu muy poderosa, y se cuenta que una vez el rey de Atzcapotzalco, que era el jefe de esa tribu, les exigió que entregaran en determinada
5 fecha una chinampa hermosamente adornada con plantas



EL CANAL DE LA VIGA

Hugo Brehme, México

y flores vivas, y con un nido de ánades en el momento de romper el huevo los pequeñuelos. Tal fué la habilidad de los aztecas que cumplieron esta demanda tan difícil.

Las aguas del lago han bajado a tal grado, que ha
10 quedado mucho terreno descubierto, pero los indios siguen hasta ahora cultivando sus chinampas que ya no flotan.

Las canoas pasan por los canales, que tienen su nombre como si fueran calles, entre pueblecitos pintorescos de casitas de adobe con techo de paja, rodeadas de jardines
15 con vistosas flores y circundadas por altos árboles, que

forman el contorno de la chinampa. Los canales están llenos de canoas con gente alegre que lleva su comida y sus guitarras para hacer más festivo el paseo. De vez en cuando aparece una chalupa en la que viene una graciosa indígena con su brasero vendiendo enchiladas, elotes⁵ (maíz tierno), tamales etc., todo caliente. A lo lejos se oye el sonido de una guitarra y voces que entonan canciones populares. Poco después aparece la canoa con un grupo de viejos y jóvenes, que hablan, cantan y se ríen alegremente. De veras que este paseo trae el encanto¹⁰ al viajero que puede pasarse horas y horas bogando y soñando entre las chinampas.

VOCABULARIO

- | | |
|---------------------|------------------------|
| 1. por viaje | 11. el clavel |
| 2. la mañana de sol | 12. el pensamiento |
| 3. el domingo | 13. el geranio |
| 4. el elote | 14. formar un conjunto |
| 5. el brasero | 15. el lago |
| 6. a lo lejos | 16. la habilidad |
| 7. la canoa | 17. el dueño |
| 8. la paja | 18. el lodo |
| 9. traer el encanto | 19. entregar |
| 10. descubrir | 20. el agua (f.) |

PREGUNTAS

1. ¿Qué es la Viga?
2. Al llegar al embarcadero de Xochimilco, ¿qué se ven en el canal?
3. ¿Es posible alquilar una canoa por hora o por viaje?
4. Haga el favor de explicar en español la palabra « chinampas. »

5. ¿ Por qué era necesario que los aztecas hicieran los jardines flotantes?
6. ¿ Qué se cultiva en las chinampas?
7. ¿ Por qué ya no flotan estos jardines?
8. ¿ Qué se cuenta del rey de Atzcapotzalco?
9. En un viaje por canoa, ¿ qué se puede ver a ambos lados del canal?
10. Describa Vd. los indígenas que van pasando por los canales.

IX. LA LOTERÍA NACIONAL

LA LOTERÍA tiene por objeto allegar fondos, para ayudar a los gastos de la Beneficencia Pública, o sean las instituciones de caridad que mantiene el gobierno. Tiene muy buena acogida entre los habitantes del país, tanto por el fin que persigue cuanto porque despierta el deseo de ganarse premios con que poder emprender nuevos negocios y hacerse ricos en poco tiempo.

La lotería nacional da su ganancia íntegra a la Beneficencia Pública. El Consejo de Administración está compuesto de personas de intachable honradez. 10

El edificio destinado para los sorteos es uno de los más elegantes y suntuosos con que cuenta la capital, establecido en lo que actualmente puede considerarse el centro de la ciudad.

Los sorteos se efectúan los jueves de cada semana 15 siendo éstos de 10.000, 50.000 y 100.000 pesos. El de 10.000 se llama «sorteo menor»; el de 50.000, «sorteo mayor»; y el de 100.000, «sorteo extraordinario.» Hay otros sorteos de 200.000 y 500.000 pesos en determinadas fechas, como el 15 de septiembre¹ y el 24 de 20 diciembre.²

Los billetes se pueden comprar enteros o en partes que se llaman décimos y vigésimos. Están de venta en todas partes, y la voz del humilde vendedor de la calle, con su eterna canción de «50.000 para mañana, la 25 suerte enterita,» se oye hasta en las puertas mismas de las iglesias.

Para hacer el sorteo se colocan en un gran globo de cristal las fichas que llevan los números de los billetes que se juegan, esto es los que han sido vendidos, y en otro globo igual, las fichas de los premios. Estos globos giran constantemente, para mantener en movimiento las fichas. Un niño saca un número y lo anuncia, 15.634, por ejemplo; luego otro niño saca un premio



UN BILLETE DE LOTERÍA

también y lo anuncia, 10.000 pesos, por ejemplo; los muestran a los inspectores. Esto significa que el dueño del billete 15.634 ha ganado el premio de 10.000 pesos. Se repite el sorteo hasta que se acaban los premios. A los sorteos asisten un inspector del gobierno, las personas nombradas por el Consejo de Administración y todo el público que lo desee. El gobierno recibe un treinta y tres por ciento de las entradas, y lo dedica a la Beneficencia Pública.

Aconteció una vez que un americano que llevaba consigo dos mil pesos se unió con un grupo de mexicanos en la Plaza de la Constitución la noche del 15 de septiembre, cuando todos estaban celebrando la fiesta de la independencia. Los mexicanos gritaban: « ¡ Viva México ! » 5 « ¡ Viva Obregón ! » etc., y el americano, con más entusiasmo que discreción, gritó: « ¡ Viva George Washington ! » Cuando el americano volvió en sí, algunas horas después, estaba en la comisaría con la cabeza vendada, y sin el dinero, pero con un billete de lotería en el bolsillo. Ese 10 mismo día cuando recobró su libertad, se dirigió a un lugar para que le limpiaran los zapatos. Casualmente sus ojos se posaron en una lista del sorteo de la lotería que estaba colgada en la pared, y vió con asombro que el número del billete que traía en el bolsillo había ganado 15 el premio de 5.000 pesos. ¡ Qué suerte ! ¡ La suerte enterita !

NOTAS

1. 15 de septiembre — el día en que se celebra la independencia de México. Esta fiesta corresponde a nuestro 4 de julio.

2. 24 de diciembre — la lotería que se verifica en la Navidad.

VOCABULARIO

- | | |
|--------------------|----------------|
| 1. la lotería | 7. unirse con |
| 2. el fondo | 8. el negocio |
| 3. ayudar | 9. el sorteo |
| 4. el gasto | 10. el décimo |
| 5. la caridad | 11. vender |
| 6. ganar el premio | 12. entero, -a |

- | | |
|--------------------|------------------|
| 13. estar de venta | 17. girar |
| 14. el vendedor | 18. acabar |
| 15. diciembre | 19. volver en sí |
| 16. la iglesia | 20. llevar |

PREGUNTAS

1. ¿Qué objeto tiene la lotería nacional?
2. ¿Por qué se compran tantos billetes en esta lotería?
3. ¿Se venden billetes de lotería en muchas partes?
4. ¿Cómo se llaman y cuánto valen los varios sorteos?
5. ¿Hay que comprar un billete entero?
6. ¿En dónde y cuándo se verifican los sorteos?
7. ¿Cómo se hace el sorteo?
8. ¿Quiénes asisten a los sorteos?
9. ¿Cuánto por ciento de las entradas recibe el gobierno?
10. Diga el cuento del americano entusiasta.

X. LA VILLA DE GUADALUPE

AL NORTE de la ciudad está situado el santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, quizá el lugar más sagrado de México. Antes de que vinieran los españoles, los aztecas adoraban a su divinidad, la madre de los dioses, en el mismo cerro, de manera que ese lugar era el más 5 conveniente para la siguiente escena. He aquí lo que dice la leyenda.

Cierto día Juan Diego, un indio, que vivía más allá del cerrito, iba a México a oír misa. Al aproximarse a este lugar oyó música de ángeles y vió entre resplandores a 10 una Señora que le mandó buscar al obispo, para avisarle que ella quería ver edificado allí un templo cristiano. El obispo oyó al indio con benignidad, pero no dió crédito a sus palabras. Juan Diego volvió varias veces, y por fin el obispo le mandó traer una señal, y Juan se lo contó 15 todo a la Señora.

Al próximo día había de recibir la señal, pero cuando llegó a casa encontró muy enfermo a su tío, y así no podía por entonces dejarlo solo. Se agravó la enfermedad del anciano, y el 12 de diciembre de 1531, por la mañana, 20 Juan se puso en camino para Tlaltelolco con propósito de llamar al confesor. Temiendo perder mucho tiempo en una entrevista con la Señora, Juan echó por otro camino, pero no por eso logró escaparse. Oyó que le llamaban, y vió bajar del cerro a la Señora. Juan le dijo 25 la urgencia de su viaje, a lo que ella respondió que no

tuviera cuidado por eso, que ya estaba bien su tío. Luego le mandó que cortara flores de ese árido lugar, y con gran asombro él vió hermosas rosas allí. Estas eran la señal que pedía el obispo. Juan Diego las envolvió en su tilma y se fué. Y entonces en el mismo lugar donde estaba parada la Santísima Virgen María, brotó un manantial de agua sulfurosa, la cual hasta ahora la gente del pueblo venera y toma para toda clase de enfermedades.

El indio siguió su camino, hasta llegar a la casa del obispo, y cuando abrió la tilma para enseñarle las flores grande fué el asombro de los dos al ver pintada en la tilma la imagen de la Virgen. El obispo se convenció del milagro, puso la pintura en su oratorio e hizo construir cuanto antes la capilla en el lugar donde habían aparecido las rosas.

La Virgen de Guadalupe, que así se llama, llegó a ser la patrona de la Nueva España,¹ y cuando los mexicanos se rebelaron contra la madre patria en 1810, Hidalgo² la tomó como enseña en el famoso « Grito de Dolores. »³

El pueblo de Guadalupe-Hidalgo es renombrado políticamente, porque allí en 1848 se firmó el tratado de paz entre los mexicanos y los americanos. Según dicho tratado, California y Nuevo México fueron cedidos a los Estados Unidos por 15.000.000 de dólares.

NOTAS

1. Nueva España — nombre dado a México por los conquistadores españoles.
2. Hidalgo — el cura del pueblo de Dolores que inició la guerra de independencia en México.
3. Grito de Dolores — el grito de guerra de los mexi-



Hugo Brehme, México

LA VIRGEN DE GUADALUPE



Hugo Brehme, México

LA CAPILLA DE LA VIRGEN DE GUADALUPE

canos: « Viva Nuestra Señora de Guadalupe, viva la independencia. »

VOCABULARIO

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1. sagrado, -a | 11. tener cuidado |
| 2. el lugar | 12. el asombro |
| 3. el cerro | 13. envolver (R. C. 1) |
| 4. la leyenda | 14. el camino |
| 5. oír misa | 15. enseñar |
| 6. el ángel | 16. el milagro |
| 7. el obispo | 17. la capilla |
| 8. la señal | 18. la patrona |
| 9. el confesor | 19. rebelarse |
| 10. perder (R. C. 1) | 20. hacer construir |

PREGUNTAS

- ¿ Qué es un santuario?
- Explíquese lo que es un obispo.
- ¿ Qué título tiene la patrona de México?
- ¿ Qué quiere decir « patrona »?
- ¿ A quién adoraban los aztecas, antes de la llegada de los españoles?
- ¿ Se puede ver hoy día la capilla del cerrito?
- ¿ Qué tomó Hidalgo como enseña en el famoso Grito de Dolores?
- ¿ Por qué es muy bien conocido el pueblo de Guadalupe-Hidalgo?
- ¿ En qué año terminó la guerra entre los mexicanos y los americanos?
- Cuente Vd. en sus propias palabras la leyenda de la Virgen de Guadalupe.

XI. UNA CASA MEXICANA

VAMOS a hacer esta tarde una visita a unos amigos mexicanos que viven en una casa que es interesante por estar construida a la antigua.



Hugo Brehme, México

PATIO DE UNA CASA MEXICANA

La casa llega hasta la acera de la calle, y tiene un portón grande que da entrada al zaguán. Al abrirse la puerta, se ve desde luego el patio con su fuente en el centro, y a los lados los praditos con sus plantas trepadoras que suben por las columnas del corredor hasta el techo,

y las flores que alegran con sus brillantes colores. Las habitaciones están dispuestas alrededor del patio comunicando con él por medio de un corredor. Entramos en la sala, una pieza grande que está amueblada al estilo mexicano. El grupo de muebles más importante consiste en un sofá de bejuco colocado contra la pared, y varias sillas



Hugo Brehme. México

UNA TORTILLERA

mecedoras que forman con el sofá un ángulo recto. Cerca de las otras paredes hay consolas, y en los rincones, rinconeras. Detrás del sofá, colgado en la pared, hay un espejo grande, y en las mesas del centro una multitud de figuritas y objetos de porcelana. Las ventanas son grandes, y las cortinas llegan hasta el suelo.

20

Después de recibir a sus visitantes, la señora los invita a sentarse en el sofá, que es el lugar de preferencia, mientras ella y los demás miembros de la familia se sientan en las sillas mecedoras. Durante toda la visita, la señora lleva la conversación y da a cada cual la oportunidad de tener una charla con ella. Esto es algo muy distinto a la costumbre americana de dividirse en grupos de dos o tres para platicar. Reina cordialidad y espontaneidad entre los mexicanos, y puesto que todos hablan a la vez, esforzándose por hacerse oír, resulta muy animada la conversación. Durante la visita se sirve

chocolate o vino con galletitas, según la hora. Si es por la mañana, se sirve el vino; si es por la tarde, el chocolate.

La cocina también es un lugar interesante para el extranjero. En vez de estufa de gas, los mexicanos usan un brasero en que se quema carbón de leña, y los utensilios culinarios suelen ser de barro; ollas, cazuelas, jarros, cosas muy frágiles, que la cocinera tiene que traer de la plaza. Además figura en toda cocina mexicana el metate, hecho de piedra, que sirve para moler lo todo, desde el 10 terrón de azúcar hasta los jitomates y los chiles tan usados en la comida del país. Otro utensilio indispensable es el molinillo con que se bate el chocolate y se le saca la rica espuma que es tan sabrosa.

Muchas veces hay detrás de la casa un corral con pollos, 15 patos y pavos para el uso de la familia, y quizá una huerta también que les suministra las deliciosas frutas del país.

VOCABULARIO

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. hacer una visita | 11. el terrón de azúcar |
| 2. a la antigua | 12. la cortina |
| 3. sabroso, -a | 13. platicar |
| 4. dar entrada a | 14. la galleta |
| 5. alrededor de | 15. el jarro |
| 6. amueblar | 16. batir |
| 7. hacerse oír | 17. la estufa |
| 8. mecedor, -a | 18. quemar |
| 9. el rincón | 19. la huerta |
| 10. colgar (R. C. 1) | 20. soler (R. C. 1) |

PREGUNTAS

1. ¿Hasta dónde llegan muchas casas mexicanas?
2. Al abrirse la puerta ¿qué se puede ver?

3. ¿ Cómo está amueblada la sala ?
4. ¿ Qué hace la señora después de recibir a sus visitas ?
5. ¿ Quién lleva la conversación durante toda la visita ?
6. ¿ Es ésta la costumbre en los Estados Unidos ?
7. ¿ Qué se sirve durante la visita ?
8. Describa Vd. una cocina mexicana.
9. ¿ Qué hay muchas veces detrás de la casa mexicana ?
10. Explíquese lo que es una huerta.

XII. LA PLAZA DEL VOLADOR

SEGÚN el calendario azteca, el siglo constaba de cincuenta y dos años. Al final de cada siglo el pueblo, temeroso de que el sol no volviese a salir y que la tierra quedara destruida, celebraba ceremonias la última noche
5 del siglo. Cuando veían salir el sol el primer día del nuevo período, su regocijo era inmenso y celebraban el fausto acontecimiento con varios juegos. Entre estos juegos había uno, el Volador, que por haberse verificado siempre en el mismo lugar dejó su nombre a la plaza que hoy ocupa
10 el sitio antes mencionado.

La Plaza del Volador está situada al sur del Palacio Nacional, y su historia es variada e interesante. En el curso de los años ha tenido varios usos. Además de ser sitio de recreo allí se verificaron los autos de fe¹ de la
15 Inquisición en 1649; después sirvió de mercado, y también allí se hacían, de vez en cuando, las corridas de toros.

En 1791 fué definitivamente dedicada a mercado, que aún existe hoy día. Ocupa la mayor parte de una manzana; la parte interior está dividida en callejuelas con
20 pequeñas tiendas a ambos lados, cada una de éstas dedicada a la venta de determinados artículos. Allí se pueden comprar mantas, rebozos, cintas, sombreros, hierro, cobre, herraje, mercería, loza, petates, cueros curtidos y sin curtir, zapatos, sillas de montar, baúles, petacas, libros de
25 lance y joyería. Hay uno que otro puesto donde suelen encontrarse las antigüedades tan estimadas por los turistas

y extranjeros, que buscan tales objetos. Es casi como un pueblo en miniatura, con una infinidad de cosas nuevas y viejas, tipos de hombres y mujeres de distintas categorías sociales, y sobre todo, mucha animación y bullicio. El colorido de aquel cuadro es simpático e inolvidable. 5



UNA CALLE TÍPICA

Por algún motivo, no se sabe cual, los extranjeros que viven en la capital han dado en llamar a la Plaza del Volador, *the Thieves' Market*, pero para los mexicanos es completamente desconocido este nombre, y preguntando por el lugar como el « Mercado de los Ladrones, » ninguno 10 sabe su dirección.

NOTA

1. Auto de fe — el castigo público, aplicado a los herejes por un tribunal religioso, llamado la « Inquisición. » Esta floreció particularmente en Italia y en España durante el siglo xiii. Fué suprimada en 1820.

VOCABULARIO

- | | |
|------------------|---------------------|
| 1. el calendario | 11. la cinta |
| 2. verificarse | 12. la mercería |
| 3. el mercado | 13. la loza |
| 4. el juego | 14. el cobre |
| 5. constar de | 15. el ladrón |
| 6. temeroso, -a | 16. el cuero |
| 7. dedicar | 17. curtir |
| 8. el cuadro | 18. la joyería |
| 9. el colorido | 19. el (la) turista |
| 10. la manta | 20. el recreo |

PREGUNTAS

1. ¿ De cuántos años consta un siglo según el calendario azteca?
2. ¿ Por qué tenía la gente mucho miedo al fin de cada siglo?
3. ¿ De qué manera celebraban su regocijo cuando supieron que el mundo no iba a ser destruido?
4. ¿ Cómo recibió la Plaza del Volador su nombre?
5. ¿ Para qué usos ha servido esta plaza?
6. ¿ A qué uso está dedicada la Plaza del Volador ahora?
7. Nombre Vd. muchas cosas que están de venta en las varias tiendas.
8. ¿ Es verdad que hay mucho de interés en todas las plazas mexicanas?
9. ¿ Quisiera Vd. visitar uno de estos mercados?
10. ¿ Qué nombre han dado los extranjerios a la Plaza del Volador?

XIII. UN PASEO A CUERNAVACA

UNA mañana encontramos en la calle a unos amigos nuestros que nos dijeron: « Vamos a Cuernavaca. ¿ No quieren Vds. acompañarnos? »

— Sí, con mucho gusto; ¿ cuándo piensan salir Vds.?

— El sábado por la mañana. Vengan Vds. al Teatro Nacional; de allí sale el camión a las siete en punto.

— Bueno, pueden Vds. contar con nosotros; allí estaremos a las siete.

Salimos a tiempo y se oyen con frecuencia exclamaciones de sorpresa y gusto, mientras que atravesamos el valle. 10

— ¡ Miren, miren! allí se ven los volcanes — ¡ qué altos! — ¡ qué blancos!

— ¿ Saben Vds. la leyenda que de ellos se cuenta? pregunta uno.

— No; díganosla.

15

— Bueno, escuchen, ésta es: Popocatépetl era un rey e Ixtaccíhuatl su esposa. Vivían muy felices hasta que él tuvo celos de otro rey, el Pico de Orizaba. A causa de estos celos Popocatépetl mató a su esposa y la cambió en volcán. Miren: allí se puede ver la figura de una mujer 20 tendida, y cubierta con un ropaje blanco. La cabeza está para el norte, y los pies para el sur. ¿ La ven? Bueno. Entonces Popocatépetl cambió al otro rey en montaña nevada, y lo puso en el estado de Veracruz, y finalmente él se volvió volcán también y se estacionó al lado de su 25 esposa para velar por ella. Se dice que dentro de mil

años ellos volverán a la vida y gobernarán otra vez el país.

— ¿Qué pueblo es éste por donde estamos pasando ahora?



Hugo Brehme, México

EL PALACIO NACIONAL Y LOS VOLCANES

5 — Es Xochimilco, y en el mercado los indios venden los hermosos claveles, que traen de las chinampas. ¿Quieren Vds. comprar unos?

— ¡Oye! muchacho, ven acá. ¿A cómo das el manojo de claveles?

10 — A cincuenta centavos.

— Hombre. Yo no soy turista. ¿Cuál es el último precio? Pónmelos baratos.

— Bueno — a treinta y cinco.

— Te doy veinticinco y no más.

— Bueno, lléveselos.

Vamos subiendo la montaña, y cuando llegamos muy alto, y volvemos la vista atrás, el valle parece un lugar encantado.

— Hemos visto muchos lugares; vamos a ver si distinguimos algunos de ellos, dicé uno.

— Yo veo Chapultepec allí al oeste.

— Y yo la Catedral — ¿no ven las dos torres altas allí en el centro?

— Y allá está Guadalupe hacia el norte. Todos se acuerdan del cuento de Juan Diego y las rosas, ¿verdad?

— Y yo veo los lagos y las chinampas.

— Y yo la Loma de la Estrella — es allí donde al fin del siglo los aztecas hacían las ceremonias religiosas por la salida del nuevo sol, temerosos siempre por la destrucción de la tierra al fin de cada siglo.

¡Qué hermoso valle! ¡Qué cielo tan azul! ¡Qué vegetación tan exuberante!

Hemos llegado ya a una altura de 10.000 pies sobre el nivel del mar y vamos a bajar hasta la tierra caliente. El camino para Cuernavaca está bordeado de casas en ruinas. Muchas de ellas no tienen más que las paredes, y casi toda la gente ha huido. Es uno de los resultados de la revolución zapatista ¹ que causó tantas destrucciones en el estado de Morelos.

Poco a poco descendemos de la montaña, y al fin llegamos a Cuernavaca, capital del estado de Morelos. En tiempo de don Porfirio Díaz, Cuernavaca era uno de los lugares más visitados del país, y todavía en la época actual la gente de la capital pasa mucho tiempo allí. Está situada

a una altura de 4500 pies sobre el nivel del mar y podemos ver que allí crecen los cafetos, plátanos, mangos y otras plantas tropicales. Durante el día visitamos varios de los lugares más interesantes, entre ellos el famoso Jardín Borda,² y a las cinco volvemos a tomar el camión. A eso de las ocho llegamos a la Ciudad de México, cansados pero muy contentos.

NOTAS

1. Zapatista — un bando de revolucionarios que operó en el estado de Morelos, durante los años 1910 a 1920.

2. Jardín Borda recibe el nombre de su dueño, José Borda, un español riquísimo, que construyó un templo en Cuernavaca, y al lado de éste, una casa grande con un hermoso jardín.

VOCABULARIO

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. estacionarse | 12. distinguir |
| 2. tener celos | 13. ¿a cómo das? |
| 3. por la mañana | 14. acordarse de (R. C. 1) |
| 4. contar con (R. C. 1) | 15. volver la vista atrás |
| 5. atravesar (R. C. 1) | (R. C. 1) |
| 6. el manojo | 16. la destrucción |
| 7. pensar (R. C. 1) | 17. el nivel |
| 8. tender (R. C. 1) | 18. caliente |
| 9. el volcán | 19. huir |
| 10. velar | 20. la montaña |
| 11. salir a tiempo | |

PREGUNTAS

- ¿ Cómo se hace el viaje de la capital a Cuernavaca ?
- ¿ Cuánto tiempo se necesita para hacer el viaje en camión ?

3. ¿Cuál es la diferencia en altura entre estas dos ciudades?

4. Relate Vd. el cuento de los volcanes, Ixtaccíhuatl, Popocatépetl y Orizaba.

5. Describa Vd. Xochimilco y las chinampas. (Véase capítulo viii.)

6. ¿Qué sabe Vd. de Chapultepec? (Véase capítulo vii.)

7. ¿Quién es la Virgen de Guadalupe? (Véase capítulo x.)

8. ¿Por qué hay muchas ruinas cerca de Cuernavaca?

9. ¿Qué quiere decir « tierra caliente »?

10. ¿Qué sabe Vd. del Jardín Borda?

XIV. EL GOBIERNO DE MEXICO

SI ECHAMOS una mirada al pasado, veremos que México ha tenido varias formas de gobierno. En el siglo catorce, cuando los aztecas habían adquirido bastante poder para sostenerse libres e independientes de las otras tribus de 5 indios que habitaban el valle y sus alrededores, fueron regidos por emperadores. Entre ellos Moctezuma II es muy conocido. El ocupaba el trono cuando llegaron los españoles a México, bajo el mando de Hernán Cortés.

Durante la dominación española, desde 1521 hasta 1821, 10 hubo primero cinco gobernadores, después dos audiencias, y al fin sesenta y dos virreyes. De éstos se ocuparon muchos en acumular riquezas para sí mientras oprimían a los pobres indios. Algunos, que sin duda eran hombres de bien, trabajaban por el desarrollo del país y trataban de 15 suavizar la dura esclavitud de la población indígena.

Don Antonio de Mendoza, don Luis de Velasco, don Antonio María de Bucareli y Ursúa, y don Vicente de Güemes Pacheco de Padilla, mejor conocido por su título de Conde de Revillagigedo,¹ son los virreyes estimados y 20 respetados por los mexicanos.

En 1810 el cura Hidalgo² inició la guerra de independencia y por el año de 1821 fué consumada su grandiosa obra. Desde entonces, con la excepción del imperio de Maximiliano, de 1864 a 1867, el gobierno ha sido republi- 25 cano. En 1857 fué promulgada la primera constitución y ésta sirvió hasta 1917, cuando el presidente don Venus-

tiano Carranza convocó un congreso en Querétaro,³ donde fué reformada la antigua constitución, y promulgada la moderna.

Durante la larga administración del general don Porfirio Díaz, 1877 a 1880 y 1884 a 1911, el régimen fué más bien ⁵ una dictadura patriarcal; se realizaron grandes mejoras materiales por todas partes, y su gobierno inició una era educativa en el país.

El gobierno desde entonces, además de las otras varias actividades que tienden al progreso de la nación, ha ¹⁰ seguido con el propósito de elevar a los indígenas por medio de la educación pública. El objeto principal de las escuelas, especialmente de las rurales, es como dice el señor Moisés Sáenz, prominente educador mexicano: «Integrar a México. Incorporar a la familia mexicana a los millones ¹⁵ de indios; hacerlos pensar y sentir en español. Incorporarlos a aquel tipo de civilización que constituye la nacionalidad mexicana. Llevarlos a esa comunidad de ideas y emociones que es México.»

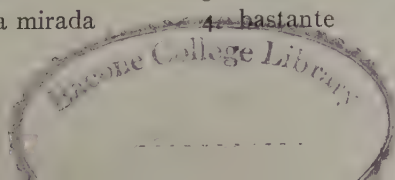
En una palabra, el gobierno trata de desarrollar la idea ²⁰ de la responsabilidad cívica, y de formar verdaderos ciudadanos de todos los habitantes de la República Mexicana.

NOTAS

1. Conde de Revillagigedo — Véase capítulo iii.
2. Hidalgo — Véase nota 2, capítulo x.
3. Querétaro — ciudad interesante, al norte de la capital, donde fué fusilado Maximiliano.

VOCABULARIO

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1. el gobierno | 3. desde — hasta — |
| 2. echar una mirada | 4. bastante |



- | | |
|--------------------|----------------------|
| 5. libre | 13. duro, -a |
| 6. los alrededores | 14. mejor |
| 7. regir (R. C. 3) | 15. el cura |
| 8. el gobernador | 16. oprimir |
| 9. sostener | 17. convocar |
| 10. trabajar | 18. acumular para sí |
| 11. el desarrollo | 19. la constitución |
| 12. tratar de | 20. sin duda |

PREGUNTAS

1. ¿ Ha tenido México varias formas de gobierno?
2. ¿ Por quiénes fueron regidos los aztecas?
3. ¿ Cómo se llamaba el emperador más conocido?
4. ¿ Qué sabe Vd. de él?
5. ¿ En qué año empezó la dominación española?
6. ¿ Por cuánto tiempo duró esta dominación?
7. ¿ Cómo eran los gobernadores y los virreyes españoles?
8. ¿ Cuándo y por quién fué iniciada la guerra de independencia?
9. ¿ Qué sabe Vd. de Maximiliano?
10. ¿ Cómo fué la administración del general don Porfirio Díaz?

XV. LAS ANTIGUAS CALLES DE LA CAPITAL

UN ESCRITOR ha dicho que la historia de la Ciudad de México, como la historia de todas las ciudades, está íntimamente relacionada con los nombres de sus calles. Algunos recuerdan los tiempos de los aztecas, otros los de la dominación española, y otros todavía, los del México 5 independiente. Muchas anécdotas interesantes referentes a los antiguos nombres de las calles, históricos unos y legendarios otros, han sido salvadas del olvido por el insigne historiador, don Luis González-Obregón, y por el dilecto poeta, Juan de Dios Peza. 10

Dos de las calles mejor conocidas de la capital son las que corresponden a las calzadas que unían la isla con el continente, cuando todavía cubrían el valle los lagos de Texcoco y Xochimilco.¹ Por la primera entró Cortés,² con las tropas españolas, aquel funesto día en que las 15 recibió Moctezuma II,³ con tanta pompa y esplendor. Por la segunda, salió dos años después, en la memorable retirada de la Noche Triste,⁴ el mismo Cortés y sus soldados, cargados con todas las riquezas que habían podido robar, fieramente perseguidos por los enfurecidos indios 20 que ya entendían el propósito de los españoles de desposeerlos de su país. La retirada de Cortés fué, sin embargo, temporal, puesto que volvió al año siguiente, 1521 para establecer definitivamente la dominación española en México. 25

Entre los antiguos nombres interesantes de las calles de la ciudad, se pueden mencionar el Indio Triste, el Niño Perdido, la Cruz Verde, el Esclavo y la calle de la Cadena. Todos estos nombres recuerdan sucesos que han servido de argumento para leyendas populares. Pero, desgracia-



Hugo Brehme, México

EL MERCADO DE FLORES

damente, estos nombres han sido cambiados en los últimos años por otros que nada significan para los habitantes del país.

Una de estas leyendas es la siguiente:

LA CALLE DE LA CADENA

El nombre de esta calle viene, según Juan de Dios Peza, del cuento que se relata de un negro, criado de una

familia española, que por algún delito había sido condenado a morir en la hoguera.

La gente de la capital se había reunido para ver el terrible espectáculo, y aguardaba con vivo interés el momento en que apareciera el reo que iba a morir entre las llamas. Charlaban unos, rezaban otros, cuando de repente en vez del reo, llegó un mensajero que se dirigió a los verdugos, y les entregó un mensaje. Después de leerlo, éstos anunciaron que la ejecución había sido aplazada. La gente estaba muy disgustada, y los más curiosos se empeñaron en descubrir la razón del suceso, informándose de lo siguiente:

En la calle por donde tenían que pasar el reo y los alguaciles, existía una casa grande e imponente, que pertenecía a un noble de España, y en cuya puerta había una larga cadena negra. La gente veneraba esta cadena, porque si en su marcha desde la prisión al cadalso, un reo lograba tocarla quedaba libre de la sentencia de muerte. El negro sabía esto, y en el momento de pasar, se lanzó hacia la puerta, y sin que los alguaciles pudieran evitarlo, tocó la cadena y se salvó.

La casa desapareció con el tiempo, pero la calle recibió el nombre de la « calle de la Cadena. »

NOTAS

1. Xochimilco — Véase capítulo viii.
2. Cortés — comandante español que efectuó la conquista de México en 1521.
3. Moctezuma II — Véase capítulo vii.
4. Noche Triste — Se cuenta que durante su marcha, Cortés se sentó debajo de un árbol a llorar la pérdida de tantos valientes amigos de él que murieron en la pelea con

los aztecas. Todavía existe el árbol, y se llama el « Árbol de la Noche Triste. »

VOCABULARIO

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1. tener relación con | 12. servir de argumento |
| 2. legendario, -a | (R. C. 3) |
| 3. histórico, -a | 13. el delito |
| 4. salvar del olvido | 14. el reo |
| 5. lograr | 15. la hoguera |
| 6. el historiador | 16. la llama |
| 7. la calzada | 17. el verdugo |
| 8. perseguir (R. C. 3) | 18. aplazar |
| 9. funesto, -a | 19. empeñarse en |
| 10. la riqueza | 20. la cadena |
| 11. el esclavo | |

PREGUNTAS

1. ¿ Con qué tienen relación los nombres de muchas calles de la Ciudad de México?
2. ¿ Quiénes han salvado del olvido muchas anécdotas que explican el origen de estos nombres curiosos?
3. En tiempos antiguos, ¿ para qué servían dos de las calles más importantes de hoy?
4. ¿ Qué sabe Vd. de la entrada de Cortés en la capital y de su salida de ella?
5. ¿ Cuáles son algunos de los antiguos nombres interesantes de las calles de la ciudad?
6. ¿ Llevan estas calles los mismos nombres ahora?
7. ¿ Por qué recibió una calle el nombre de la « calle de la Cadena »?
8. ¿ Qué era la hoguera?
9. ¿ Todavía existe la casa mencionada?
10. ¿ Le gusta a Vd. la leyenda?

XVI. LAS CORRIDAS DE TOROS

UNA DE las principales diversiones de los españoles y los mexicanos son las corridas de toros. Tanto los ricos



C. I. F.

UN TORERO

como los pobres gozan del combate sangriento. Las corridas de toros son espec-⁵ táculos en los que el sol candente, la arena y los tendidos llenos de abigarrada y palpitante muchedumbre constituyen la nota típica taurina.¹⁰ Todos se sienten emocionados al presenciar la lidia entre el hombre y el toro, un combate a muerte que la habilidad del torero convierte¹⁵ en juego.

En las tardes de los domingos, que son los días señalados para dichas corridas, se ven las calles cercanas a²⁰ la gran plaza de toros atestadas de gente. Todos se apresuran a entrar para ocu-

par sus asientos; los que pagan más a la sombra, los que pagan menos al sol. Hay mucha animación y alegría, y²⁵ todos esperan con gran entusiasmo el principio de la fiesta.

Empieza el espectáculo con el desfile de los matadores y sus cuadrillas, quienes van precedidos por el alguacil a caballo, que se dirige al juez de suertes para pedirle la llave del toril. Al mismo tiempo los matadores y sus 5 cuadrillas dan una vuelta por la arena, saludando al



UNA PLAZA DE TOROS

Hugo Brehme, México

público. El matador, o el espada, a quien toca el primer papel en el programa, cambia su capote de lujo por otro, con el cual hace muchas suertes cuando torea. Abren la puerta del toril, y el toro se lanza como un rayo 10 a la arena. Los picadores tienen por encargo excitar la bravura del animal con las varas, y hacerlo bajar la cabeza, para hacer más fácil al espada una elegante suerte al tiempo de matar. Luego, en sucesión rigurosa, pasa el toro a manos de los banderilleros quienes lo banderillean,

cuando acomete. Los mismos banderilleros están encargados de llevar el toro al sitio elegido por el espada, para la suerte final. El espada llama la atención del toro con la muleta, de que hace uso para sus suertes, y finalmente, cuando ha dado muchas pruebas de su asombrosa habilidad, ⁵ le clava el estoque en la nuca, y si la estocada fué certera, la fiera muere a los pies del espada.

El animal es sacado del redondel por un tiro de mulitas, y vuelven a repetirse las escenas anteriores con otro matador y otro toro, hasta que todos los toros anunciados ¹⁰ para la corrida han sido muertos.

En las corridas de toros los matadores ofrecen a las manolas, o a alguien que estiman, matar el toro en su nombre, después de llevarles las banderillas ensangrentadas que han puesto antes. Generalmente los palcos están ¹⁵ ocupados por estas manolas que son las jóvenes más bellas del lugar, y que en algunas corridas son nombradas reinas. Los palcos de la plaza de toros ocupan el lugar más alto de la plaza. Cuando hay mucho entusiasmo, la gente tira sus sombreros, monedas, y lo que tiene a la ²⁰ mano al héroe que ha sobresalido por su valor y arrojo en la corrida.

VOCABULARIO

- | | |
|------------------------|-------------------|
| 1. la corrida de toros | 9. la alegría |
| 2. hacer el papel | 10. gozar de |
| 3. la diversión | 11. el torero |
| 4. certero, -a | 12. menos |
| 5. señalar | 13. la arena |
| 6. tener por encargo | 14. lleno, -a |
| 7. presenciar | 15. dar principio |
| 8. la lidia | 16. el matador |

17. saludar

18. el héroe

19. el picador

20. la banderilla

PREGUNTAS

1. ¿A qué diversión son muy aficionados los mexicanos?

2. ¿Cuándo tienen lugar las corridas de toros?

3. ¿Se siente emocionado el pueblo al presenciar el combate entre el hombre y el toro?

4. ¿Con qué da principio el espectáculo?

5. ¿Qué hacen los picadores y los banderilleros?

6. ¿Cómo se llama el hombre que hiere de muerte al toro?

7. ¿Se mata más de un toro en una corrida?

8. ¿Qué ofrecen los matadores a las manolas?

9. Cuando el torero ha hecho bien su papel, ¿qué hace la gente?

10. Si estuviera Vd. en México, ¿le gustaría ver una corrida?

XVII. LAS VELAS DE PIEDRA

HACE algunos años, cuando un extranjero visitaba la villa de Guadalupe, y subía las escaleras que conducen a la capilla que se halla en la cima de la loma, veía una piedra grande, que por su semejanza con las velas de bajel, llamaba siempre la atención. El viajero, naturalmente, 5 preguntaba el significado, que, según Juan de Dios Peza, que ha escrito esta leyenda en verso, es el siguiente:

Una vez una joven pareja salió de México para España con objeto de visitar a sus padres. Nada faltaba a su felicidad; eran jóvenes, ricos, e iban a ver a sus amadas 10 familias. Pero durante la travesía, se desencadenó una tremenda tempestad, y temieron que el barco, incapaz de soportar la furia de las olas y el viento, pronto naufragara.

La felicidad de los jóvenes se convirtió en congoja y miedo. Temeroso de morir pronto, el marido, besando a 15 su esposa, le dijo: « Ruega tú a Dios por nuestra salvación. » Ella respondió que antes de emprender el viaje, había ido a rezar delante de su amada Virgen mexicana, y le había dicho: « No me abandones, madre mía » — y agregó — « Sé que no nos abandonará; vamos a pedir su auxilio. » 20 Se arrodillaron, levantaron los ojos al cielo, y se pusieron a rezar.

De pronto una de las nubes tomó la forma de la Virgen de Guadalupe, y todo el cielo alrededor se iluminó con resplandores. En un delirio de alegría, el joven esposo, 25 mirando las velas del barco, hizo la solemne promesa de

que si la Virgen los salvara, él daría, como ofrenda a su templo, una suma de dinero que equivaliese el importe de unas velas de plata, iguales a las del barco.

La tempestad se calmó, las olas dejaron de amenazarlos, y todos dieron gracias a la Virgen por su auxilio.

Los jóvenes llegaron sanos y salvos a España, y después de pasar allí una temporada con sus padres, volvieron a México. Cuando regresaron se acordaron de la promesa hecha a la Virgen, y pagaron la suma que correspondía. Para conmemorar este suceso, mandaron hacer un velamen de piedra, que se colocó al lado de las escaleras de la capilla, donde todo el mundo pudiera verlo. Allí permaneció por muchos años, pero, en 1921, durante una tempestad, se cayó, y las autoridades no lo han vuelto a colocar en su lugar. ¡ Qué lástima !

VOCABULARIO

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. la piedra | 11. la ola |
| 2. el viento | 12. besar |
| 3. la loma | 13. rezar |
| 4. llamarle a uno la atención | 14. arrodillarse |
| 5. la semejanza | 15. la nube |
| 6. la pareja | 16. un delirio de alegría |
| 7. la felicidad | 17. dar como ofrenda |
| 8. la travesía | 18. amenazar |
| 9. naufragar | 19. nada faltaba |
| 10. incapaz | 20. mandar hacer |

PREGUNTAS

1. Hace algunos años, ¿qué le llamaba la atención a un extranjero, cuando visitaba la capilla de la Virgen de Guadalupe?



LAS VELAS DE PIEDRA

Hugo Brehme, México

2. ¿Quién ha escrito, en verso, la leyenda de las Velas de Piedra?

3. ¿Qué pasó durante la travesía de los jóvenes a España?

4. ¿Por qué tenía el esposo tanto miedo?

5. ¿Qué dijo él a su esposa, y qué respondió ella?

6. ¿Qué vieron ellos en el cielo mientras estaban rezando?

7. Repita Vd. la promesa que el joven hizo a la Virgen.

8. ¿Qué ocurrió?

9. Al volver a México, ¿qué mandaron hacer?

10. ¿Se puede ver este velamen de piedra ahora?

XVIII. LAS PIRAMIDES

Todo viajero que llega a México trae apuntadas las pirámides en la lista de lugares que debe visitar.

Una mañana temprano salimos de la estación de Buena Vista, en el tren de Veracruz, y al cabo de unas dos horas, 5 llegamos a la estación de San Juan Teotihuacán. Allí tomamos un tranvía tirado por mulitas, que nos llevó a las pirámides.

Hay tres de éstas; la del Sol, la de la Luna y la de la Ciudadela, que se cree fueron construidas por los toltecas,¹ 10 mucho antes de que los aztecas se establecieran en el valle de México, en el siglo xiv.

La Pirámide del Sol es muy imponente por su tamaño; su base cuadrangular es de 761 por 721 pies, y hay escaleras para subirla. En uno de sus lados, se han descubierto 15 grandes cabezas de tigres esculpidas en la piedra, con las fauces abiertas, mostrando sus enormes dientes.

La Pirámide de la Luna es semejante a la del Sol, pero mucho más pequeña. La del Sol tiene 216 pies de altura, y la de la Luna solamente 151 pies. Entre estas dos 20 pirámides está la calle de los Muertos, cerca de la cual se han hecho muchas excavaciones, y se han encontrado esqueletos humanos y varios artefactos de barro y de metal.

La Ciudadela es quizá la más notable de las tres, y atrae más la atención del viajero. Tiene la forma de una pirá- 25 mide truncada. El cuadrado de la parte superior está limitado en tres de sus lados por escalinatas descendentes.

En este cuadrado se verificaban, antiguamente, las danzas de las ceremonias religiosas. Detrás de la pirámide truncada, está otra, con piedras primorosamente esculpidas en forma de serpientes emplumadas, que están pintadas de blanco y rojo. Entre las ondulaciones de las serpientes 5



LAS PIRÁMIDES

Hugo Brehme, México

alternan conchas y caracoles, que acaso tengan algo que ver con el origen marino de Quetzalcóatl.

Después de entretenernos algún tiempo admirando las pirámides, entramos en el museo construido por el gobierno para conservar los tesoros arqueológicos, que se han sacado 10 de las excavaciones. También visitamos una enorme gruta, en que se ha instalado un teatro donde los indios ejecutan sus bailes típicos.

Finalmente, subimos a la Pirámide del Sol, desde donde

vemos todas las excavaciones y tenemos una oportunidad más para admirar los monumentos arqueológicos de los toltecas. ¡ Cuántas gradas hay, y cuánto nos duelen las piernas por la inmensa gradería que hemos subido! 5 Pero ¿ qué importa? La vista de lo que antiguamente fué la ciudad de Teotihuacán y las bellísimas montañas circundantes bien vale toda la pena del cansancio.

NOTA

1. Toltecas — una tribu que vivió en México por cosa de cuatro siglos (vii a xi). Fué notable por sus conocimientos agrícolas y su habilidad en las artes mecánicas.

VOCABULARIO

1. la pirámide	11. la grada
2. el arte (<i>f.</i>)	12. la concha
3. el tamaño	13. el caracol
4. el tigre	14. el barro
5. la serpiente	15. doler (R. C. 1)
6. la cabeza	16. ¿ qué importa?
7. tener — pies de altura	17. la gruta
8. el esqueleto humano	18. valer la pena
9. componer	19. el tesoro
10. admirar	20. el cansancio

PREGUNTAS

1. ¿ Qué trae apuntado todo viajero que llega a México?
2. ¿ Qué tren tiene Vd. que tomar, en la estación de Buena Vista, para ir a ver las pirámides?
3. ¿ En qué estación hay que bajarse?
4. ¿ Cuántas pirámides hay, y cómo se llaman?

5. ¿ Por quiénes fueron construidas estas pirámides?
6. ¿Cuál es más grande, la Pirámide del Sol, o la de la Luna?
7. ¿ De qué está compuesta la Ciudadela?
8. ¿ Cuáles son las figuras que están esculpidas en algunas partes de la Pirámide de la Ciudadela?
9. ¿ Qué puede Vd. ver en el museo que el gobierno ha construido cerca de las pirámides?
10. Describa Vd. lo que se ve desde lo alto de la Pirámide del Sol.

XIX. LA ESCUELA DE VERANO

YA HACE algunos años que los gobernantes de la nación mexicana se han dado cuenta de que la mayoría de sus vecinos norteamericanos solamente los conocen desde el punto de vista comercial, e ignoran que México tiene
5 tanto que puede redundar en beneficio del estudiante como del hombre de negocios. Comprendiendo esto, las autoridades han querido dar a los interesados una oportunidad de visitar su país y estudiar su lengua y sus costumbres. A este fin, en 1921, el Departamento de
10 Educación Pública arregló la primera sesión de la Escuela de Verano. Mandó a las escuelas de los Estados Unidos del Norte un folleto atractivo, en que se daban a conocer los cursos de estudios, e informaciones necesarias con relación a hospedaje, durante la estancia de los estudiantes
15 en el país. También se hizo público que el gobierno concedería a los alumnos de la Escuela de Verano un cincuenta por ciento de rebaja en todas las líneas ferroviarias del país.

Esta noticia fué recibida con gran interés por los maestros de español, y varios grupos de diferentes estados
20 emprendieron su viaje para estudiar el español y estrechar las relaciones de amistad entre los mexicanos y su país.

La recepción fué cordial y sincera. Las autoridades de la Escuela de Verano, además de proporcionarles cursos de idioma, literatura, arte y música, obsequiaron a los
25 estudiantes con tertulias, tes, conciertos y fiestas escolares.

También arreglaron excursiones a lugares interesantes,

tales como la Catedral, Chapultepec, la Viga, las pirámides, la villa de Guadalupe y algunos otros. Los estudiantes se entusiasmaron muchísimo con la grata impresión que recibieron de las riquezas de civilización y arte de aquel país, para ellos antes desconocido.

5



Hugo Brehme, México

MASCARONES

Es el edificio en donde se reúne la Escuela de Verano de la Universidad Nacional.

Cuando al fin del curso, los estudiantes volvieron a los Estados Unidos del Norte, trajeron consigo gratas memorias de la exquisita cortesía y bondad de los señores profesores encargados de los cursos, y hablaron con tanto encomio de lo que habían aprendido de México, que quedó asegurado, desde luego, el buen éxito del proyecto.

Las autoridades de la Universidad de México, animadas

10

por el entusiasmo despertado entre los norteamericanos, y comprendiendo los beneficios que ambas naciones habían recibido, como consecuencia precisa del intercambio intelectual y social, han resuelto continuar los cursos de la 5 Escuela de Verano de la Universidad Nacional de México.

VOCABULARIO

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 1. la mayoría | 11. además de |
| 2. el punto de vista | 12. proporcionarle a uno |
| 3. ignorar | algo |
| 4. el hombre de negocios | 13. obsequiar |
| | 14. desconocido, -a |
| 5. el folleto | 15. entusiasmarse |
| 6. el curso de estudios | 16. el cincuenta por ciento |
| 7. el hospedaje | 17. encargado, -a, de |
| 8. tener buen éxito | 18. desde luego |
| 9. la rebaja | 19. la Escuela de Verano |
| 10. conocer de cerca | 20. quedar asegurado, -a |

PREGUNTAS

1. ¿Qué han comprendido, por muchos años, los gobernantes de México?
2. ¿Qué hicieron las autoridades, para que los estudiantes norteamericanos conocieran de cerca a México y a los mexicanos?
3. ¿En qué año se inauguró la primera sesión de la Escuela de Verano para extranjeros?
4. ¿Qué se envió a muchas escuelas de los Estados Unidos del Norte?
5. ¿Cuáles son las informaciones que se daban en el folleto?

6. ¿Tuvieron los maestros de español de los Estados Unidos del Norte mucho interés en el nuevo proyecto de la Universidad Nacional de México?

7. ¿Cómo los recibieron las autoridades?

8. ¿Cómo fueron obsequiados los estudiantes?

9. Al volver a los Estados Unidos del Norte, ¿qué trajeron consigo?

10. ¿Ha tenido buen éxito la Escuela de Verano de la Universidad Nacional de México?

XX. HASTA LA VISTA

SE HA dicho que el tiempo tiene alas y sin duda eso es cierto, pues de repente nos damos cuenta de que las semanas dedicadas a echar una mirada a México han pasado volando, y ha llegado la hora de decir « Hasta la
5 vista. »

Para poder conocer la parte tropical del país, salimos por Veracruz y tomamos el tren en la estación de Buena Vista. Una vez acomodados en el *Pullman*, nos acercamos a las ventanillas para volver a decir adiós a los finos amigos que
10 nos han acompañado a la estación. Pronto oímos la tercera campanada, y luego el grito de « Vámonos, » con lo que empieza el viaje. Este, que dura todo el día, nos da oportunidad de admirar uno de los caminos más hermosos. Puesto que la capital está situada a una altura
15 de unos 7500 pies sobre el nivel del mar, y Veracruz solamente a 4 pies, la mayor parte del camino es descendente.

Pasamos por dos lugares conocidos; la villa de Guadalupe y San Juan Teotihuacán. Vemos al lado de la vía inmensos plantíos de magueyes y grandes sementeras de
20 maíz. Por todas partes se ven indios, algunos trabajando en las milpas, y otros sacando el jugo del maguey y cargándolo en burros para transportarlo a las pulquerías de la capital. Hacia el sur aparecen los volcanes, Popocatépetl e Ixtaccíhuatl, y más allá, por primera vez, se ve el
25 Pico de Orizaba.

Después de pasar por Esperanza donde comemos, el tren empieza a bajar, y desde entonces las vistas son soberbias. El descenso es muy rápido; el tren serpentea entre las montañas, pasando por túneles y puentes, y se suceden panoramas hermosísimos de sierras, valles, selvas



PLANTAS DE MAGUEY

Hugo Brehme, México

y ríos. Poco a poco cambia la vegetación de la zona templada a la tropical, y aparecen platanales, cañaverales, cafetales y plantíos de piñas y datileras. En el centro de esta vegetación exuberante se hallan las pintorescas ciudades de Orizaba y Córdoba, en cuyas estaciones los vendedores nos ofrecen ricas frutas y lindas flores tropicales, a precios moderados.

Las horas han pasado sin sentir, y al anochecer llegamos a Veracruz, que es el puerto principal de la nación. Es

ahí donde por primera vez sentimos el calor de la zona tropical. Durante nuestra estancia en la capital, gozamos solamente del aire fresco y de las lluvias refrescantes.

Bajamos del tren, buscamos nuestro equipaje y lo
5 arreglamos todo para el viaje por mar, que vamos a
emprender al día siguiente. Pasamos la noche en un
hotel y después del desayuno salimos a conocer la ciudad.
Hallamos varios lugares muy interesantes, pero hace un
calor insoportable, y nos decidimos a tomar un barco para
10 ir a la isla de San Juan de Ulúa. En años anteriores
había allí una fortaleza con terribles mazmorras subte-
rráneas, en donde encerraban a los prisioneros políticos,
pero ahora se usa solamente como fábrica de municiones.

El vapor sale a la una. ¡ Qué pronto se acerca la hora
15 de despedirnos de este país hospitalario al que siempre nos
unirán los lazos de amistad! Todos traemos el firme
propósito de volver algún día a México, donde los habi-
tantes nos han obsequiado con tantos favores y atenciones;
así pues no diremos « Adiós, » sino « Hasta la vista. »

VOCABULARIO

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. tomar | 11. el cañaveral |
| 2. de repente | 12. la piña |
| 3. la ciudad | 13. la datilera |
| 4. volar (R. C. 1) | 14. a precios moderados |
| 5. el país | 15. el puerto |
| 6. volver a + <i>infinitive</i> | 16. la mazmorra subterránea |
| 7. la campanada | 17. los lazos de amistad |
| 8. la vía | 18. hasta la vista |
| 9. la selva | 19. vámonos |
| 10. el platanal | 20. más allá |

PREGUNTAS

1. ¿Qué quiere decir la frase « el tiempo tiene alas »?
2. Si se entra en México por Laredo o El Paso, ¿por qué es mejor salir por Veracruz?
3. Después de la tercera campanada, ¿qué dice el conductor?
4. ¿Cuánto tiempo durará el viaje de la capital a Veracruz?
5. ¿Bajará o subirá el tren la mayor parte del tiempo?
6. ¿Por qué lugares conocidos se pasará en el viaje?
7. Como el tren serpentea, descendiendo de las montañas, ¿qué se ve por todas partes?
8. Nombre Vd. algunos de los productos tropicales.
9. ¿Qué sabe Vd. del clima de la capital y del de Veracruz?
10. ¿Por qué es que ningún viajero quiere decir « Adiós » a México?



VOCABULARY

A

- a**, to, in order to.
abajo, below, beneath.
abandonar, abandon, forsake, give up.
los abarrotes, groceries.
abierto, -a, open.
abigarrado, -a, motley, variegated in color and pattern.
abrigarse, protect oneself, cover oneself.
el abrigo, wrap.
el abril, April.
abrir, open; **en un — y cerrar de ojos**, in the twinkling of an eye.
acá, here.
acabar, finish, end, conclude, terminate.
acaso, perchance, perhaps.
el aceite, oil.
aceptar, accept.
la acera, sidewalk.
acerca de, concerning, about.
acercarse a, approach, draw near to, go or come near.
el acocote (*Mexican*), large gourd which is used to draw the juice (*agua-miel*) from the maguery.
la acogida, see tener.
acometer, attack.
- acomodado**, -a, rich, wealthy, settled; **bien —**, very rich, well-fixed financially.
acomodar, settle, put in a suitable place.
acompañado, -a, de, accompanied by.
acompañar, accompany.
acontecer, happen.
el acontecimiento, event, incident, occurrence.
acordar, remind, recollect; —**se de**, remember.
acostumbrar, accustom, use; —**se a**, become accustomed to, accustom oneself to.
la actividad, activity.
actual, present.
actualmente, at the present time.
acumular, accumulate, get together, heap up.
Adán, Adam.
adelante, forward, ahead.
el adelanto, progress.
además, moreover, besides; —**de**, besides.
adiós, good-by, (*final*) farewell.
la administración, administration.
admirable, wonderful, delightful, pleasing, admirable, amazing.

- admirablemente**, admirably.
admirar, wonder at, admire.
el adobe, adobe (*Mexican brick*).
adoptar, adopt.
adorar, adore, worship.
adornar, adorn, beautify, decorate, trim.
adquirir, acquire, obtain, get.
el advenimiento, arrival, advent.
el afán, solicitude, earnest desire.
aficionar, cause or inspire affection; **ser aficionado**, -a, a, be devoted to, be fond of.
el agosto, August.
agravarse, become more serious, grow worse.
agregar, add, say.
agrícola (*m. & f.*), agricultural.
el agua (*f.*), water.
el agua-miel, fresh juice of the maguey.
aguantar, sustain, bear, endure.
aguardar, await, expect, grant time.
Aguascalientes, capital of state of same name.
el agüero, omen, augury.
el águila (*f.*), eagle.
el agujero, hole, opening
 ahí, there.
 ahora, now.
el ahuehuate (*Aztec*), cypress.
el aire, air, demeanor; **los —s**, air.
el ajuar, set of furniture; **el — de comedor**, dining-room suite.
Ajusco, mountain range south of Mexico City.
ajustado, -a, tight-fitting.
al (*a + el*), to the; — **fin**, finally; — **principio**, at first; — + *infinitive* = upon + *pres. part.*; — **parecer**, apparently; — **efecto de**, to the effect.
el ala (*f.*), brim (*of hat*), wing.
la Alameda, see note I, chapter ii.
alegrar, please, make happy; — **la vista**, delight the eyes; — **se (de)**, be happy, be glad, rejoice.
alegre, happy, bright, cheerful, joyful.
alegremente, happily, joyfully.
la alegría, joy, pleasure, gaiety, rejoicing.
alemán, -a, German.
algo, something, anything.
el algodón, cotton.
el alguacil, constable, police officer, clerk of the court, officer of justice.
alguien, some one, anybody.
alguno (*algún*), -a, -os, -as, some.
alguno, -a, some one, somebody, anybody.
el alimento, food.
almorzar, take breakfast or lunch.
el almuerzo, lunch.
alquilar, hire, rent; — **se**, serve for wages.

- alrededor**, around, round,
 round about; — **de**,
 about, around.
 los **alrededores**, environs, sur-
 roundings.
alternar, alternate.
alto, —**a**, high, tall; **lo** —,
 the top.
 la **altura**, height, altitude.
alumbrado, —**a**, lighted.
alumbrar, light, illuminate,
 teach, enlighten.
 el **alumno**, pupil, student.
allá, there; **más** —, beyond,
 farther on.
allegar, collect, gather.
allí, there.
amable, kind, amiable,
 pleasing, lovely.
amado, —**a**, beloved.
amaestrar, instruct, train.
 el **amante**, lover; admirer.
amarillo, —**a**, yellow.
 el **ambiente**, atmosphere.
ambos, —**as**, both, two.
amenazar, threaten, men-
 ace.
 el **americano**, American.
americano, —**a**, American;
a la —, in the American
 style.
 la **amiga**, friend, comrade,
 acquaintance.
 el **amigo**, friend, comrade,
 acquaintance.
 la **amistad**, friendship.
 el **amo**, owner, master.
 el **amor**, love, tenderness, af-
 fection, fancy.
amueblar, furnish.
 el **ánade**, duck.
ancho, —**a**, broad, wide.
- el **anciano**, old man.
andar, walk, go, come, move
 along; **andando el tiempo**,
 in the course of time.
 la **anécdota**, anecdote, tale,
 story.
 el **ángel**, angel.
angosto, —**a**, narrow.
 el **ángulo**, angle, corner.
 la **animación**, animation,
 briskness, readiness.
animado, —**a**, animated,
 lively.
 el **animal**, animal, beast.
animar, animate, enliven.
 el **ánimo**, mind, soul, courage,
 valor, bravery.
anochecer, become night;
al —, at nightfall.
ansioso, —**a**, anxious, eager.
ante, before.
antediluviano, —**a**, antedilu-
 vian, very ancient.
anterior, former, previous.
antes, before, first, previ-
 ously; — **de**, before; —
 (**de**) **que**, before; **cuanto**
 —, as soon as possible;
de —, in ancient times.
antiguamente, formerly, in
 ancient times.
 la **antigüedad**, antiquity, an-
 cient times.
antiguo, —**a**, old, ancient;
a la —, in the old style.
anualmente, annually.
anunciar, announce, pub-
 lish, indicate, foretell; —
a gritos, shout.
 el **anuncio**, omen, notice.
 el **año**, year.
aparecer, appear.

- apenas**, scarcely, hardly.
aplazar, postpone, put off, delay.
aplicar, apply, attribute.
apreciado, -a, appreciated, popular.
apreciar, appreciate, value.
aprender, learn.
apresurarse a, hasten, hurry.
aprisa, rapidly, quickly.
aprobar, approve, pass.
aprovechar, utilize, profit by.
aproximadamente, about, approximately.
aproximar, approach; —se a, approach, reach.
apuesto, -a, handsome, elegant.
apuntado, -a, marked, pointed, jotted down. (*See* traer.)
aquel, **aquella**, *dem. adj.*, that; **aquellos**, **aquellas**, those.
aquél, **aquélla**, *dem. pro.*, that, the former; **aqué-llos**, **aquéllas**, those; **aquello**, that.
aquí, here.
el arado, plow.
el árbol, tree; **el — de la Noche Triste**, Tree of the Sad Night. (*See* chapter xv.)
el archiduque, archduke.
la arena, arena, bull ring.
el arete, earring.
el argumento, plot, argument.
árido, -a, arid, dry, barren, monotonous.
la aristocracia, aristocracy.
- el arma** (*f.*), weapon, arms.
arqueológico, -a, archæo-logical.
el arquitecto, architect.
la arquitectura, architecture.
arreglar, arrange, plan, regulate, place in order.
arriba, above, at the top.
arrodillarse, kneel.
arrogante, arrogant, proud.
el arrojo, boldness, intrepidity, fearlessness.
el arte (*f.*), art, skill, craft, cunning.
el artefacto, article (*anything made by art*).
el artículo, article.
artístico, -a, artistic.
asado, -a, roasted.
ascender, ascend, climb, mount, go up, rise.
el ascensor, elevator.
asegurar, assure; **quedar asegurado**, -a, be assured, be certain.
así, so, thus.
el asiento, seat.
asistir a, be present at, witness, assist.
la asociación, association.
asomarse, show oneself, stand out.
el asombro, surprise.
asombroso, -a, wonderful, astonishing, marvelous, admirable.
el aspecto, aspect, appearance, sight, countenance.
el astro, heavenly body.
atar, bind, tie.
la atención, attention; **llamar la — a alguien**, attract

- somebody's attention;
 llamarle a uno la —, attract one's attention.
 atestado, -a, crowded, packed.
 atractivo, -a, attractive.
 atraer, attract, lead, allure, invite.
 atrás, backward, behind.
 atravesar, cross.
 Atzacapotzalco, *village in the valley of Mexico.*
 la audiencia, *audience (a body of counselors established before the viceroys came to govern the Spanish colonies and continued until the end of the Spanish régime).*
 aumentar, increase, augment, extend, add to; —se, grow larger, increase.
 aun, aún, still, yet, even.
 aunque, although.
 Austria, Austria.
 austriaco, -a, Austrian.
 el auto, judicial decree, writ, edict, sentence, warrant;
 el — de fe de la Inquisición, *see note, chapter xii.*
 el automóvil, automobile.
 la autoridad, authority.
 el auxilio, help, assistance.
 la avenida, avenue.
 avisar, inform, give notice, acquaint, advise.
 el aviso, announcement, information.
 el ay, sigh, groan.
 ayudar, help, assist.
 el ayuntamiento, city government.
 azteca (*m. & f.*), Aztec.
 los aztecas, Aztecs. (*See note 1, chapter iii.*)
 el azúcar, la —, sugar; el (la) — de pilón, loaf sugar.
 azul, blue.
 el azulejo, tile (*glazed in various colors*).

B

- el baile, dance.
 bajar(se), descend, go down, lower; — de, get off (*a vehicle*).
 el bajel, vessel, boat.
 bajo, -a, low, common, ordinary, vile, despicable.
 bajo, under.
 el bajo-relieve, bas-relief (*a kind of sculpture in which figures only project slightly from the background*).
 el balazo, shot; ser muerto a —s, be shot to death.
 la balsa, raft.
 la banda, band of musicians, body of troops, gang, crew.
 la bandera, flag.
 la banderilla, *short dart, decorated with colored paper, which the banderillero sticks in the bull's shoulders.*
 banderillear, place the banderillas on (*the bull*).
 el banderillero, *man who places the banderillas in the bull's shoulders.*

- el **bandido**, bandit, robber, thief, highwayman, outlaw.
- el **bando**, band, faction, party.
- la **banqueta** (*Mexican*), sidewalk.
- el **baño**, bath.
- la **baratija**, thing of little value, notions.
- barato**, -a, cheap, inexpensive.
- bárbaro**, -a, barbarous, fierce, cruel, savage, ferocious, heathenish.
- el **barco**, boat, vessel.
- el **barquito**, little boat.
- el **barril**, barrel.
- el **barrio**, district, neighborhood.
- el **barro**, clay.
- basar**, base, place, establish, fix, found, support.
- la **base**, base, foundation; **servir de** —, serve as a basis.
- bastante**, enough, sufficient, sufficiently.
- bastar**, be enough, be sufficient.
- el **batallón**, battalion.
- la **batea** (*Mexican*), a wooden kitchen utensil, a kind of pan.
- batir**, beat, dash, clash, raze, throw down.
- el **baúl**, trunk.
- el **bazar de drogas**, drug store.
- la **bebida**, drink.
- el **bejuco**, reed, cane.
- bello**, -a, beautiful, handsome, fair, perfect, fine; **las** — artes, fine arts.
- la **Beneficencia Pública**, Public Charities.
- el **beneficio**, benefit, advantage; **reundar en** —, be of benefit.
- la **benignidad**, graciousness, kindness, benignity.
- besar**, kiss.
- bien**, well; **más** —, rather.
- el **billete**, ticket (*at a theater or railway*); **el** — **de banco**, banknote.
- blanco**, -a, white.
- la **blusa**, blouse.
- la **boca**, mouth.
- bogar**, drift, float.
- la **bolsa**, bottle, bag, purse.
- el **bolsillo**, pocket, purse, money; **hacer** —, make money.
- la **bondad**, kindness.
- bondadoso**, -a, kind.
- bonito**, -a, beautiful, pretty.
- bordar**, embroider.
- el **borde**, border, edge, margin, ledge, fringe; **al** — **de**, on the edge of.
- bordear de**, border with, line with.
- borrar**, erase, blot out.
- el **bosque**, forest, wood.
- la **botica**, drug store.
- la **botonadura**, set of buttons (*for a suit of clothes*).
- la **bóveda**, dome, vault, arch, cave, cavern.
- el **brasero**, a *Mexican* cooking stove in which charcoal is burnt.
- la **bravura**, courage, ferocity, bravery.
- brillante**, brilliant, bright.

el **bronce**, bronze.

brotar, gush out, spring forth, appear, flow, bud, germinate.

Bucareli y Ursúa, Antonio María de, *Spanish viceroy in Mexico (see chapter xiv)*.

buen(o), -a, good, well; ¡bueno! well! all right.

Buena Vista, a railway station in the City of Mexico.

el **buey**, ox.

el **bullicio**, noise, bustle, tumult, uproar.

bullicioso, -a, noisy, lively, seething.

el **burro**, donkey, burro.

buscar, look for, seek.

C

el **caballo**, horse; **montar a** —, mount or go on horseback; **a** —, on horseback.

el **cabello**, hair; el — **en trenzas**, hair in braids.

la **cabeza**, head, chief, leader; **perder la** —, lose one's wits.

el **cabo**, extremity, extreme end; al — **de**, at the end of.

el **cacharro**, earthen jar, miscellaneous articles.

cada, each, every; — **cual**, each one.

el **cadalso**, scaffold (*raised for the execution of criminals*), place of execution.

la **cadena**, chain.

caer, fall, befall, happen to, surrender; —se, fall down.

el **café**, café, restaurant, coffee.

el **cafetal**, coffee plantation.

el **cafeto**, coffee bush.

la **cajeta**, box.

la **cajita**, little box.

el **cajón**, large box, stall, drawer.

la **cal**, lime.

la **calabaza**, gourd, squash.

el **calavera**, scapegoat, useless fellow.

la **calaverada**, ill-judged or foolish action.

el **calendario**, calendar; el — **Azteca**, Aztec Calendar. (*See note 2, chapter iii.*)

caliente, hot, warm, scalding, feverish.

calmarse, become calm.

el **calor**, heat; **tener** —, be hot (*of persons*); **hacer** —, be hot (*of weather*); **sentir** —, be hot, feel hot (*of persons*).

la **calzada**, causeway, highroad.

el **calzón**, cotton trousers worn by Mexican Indians.

la **calle**, street.

el **callejón**, narrow street, alley, pass (*between mountains*).

la **callejuela**, narrow street, alley.

cambiar, change, exchange.

el **cambio**, change.

el **camino**, road, highway, way; **estar en** —, be on the way, be on the road; **por el** —, along the road; **seguir su** —, continue

- one's journey; **ponerse en —**, start out, go on one's way.
- el **camión**, autobus.
- la **camisa**, chemise, waist, shirt; **en mangas de —**, in one's shirt sleeves.
- la **campanada**, gong, ring of bell.
- campesino**, -a, of the country.
- el **campo**, country, field.
- el **canal**, canal.
- la **canción**, song.
- candente**, burning, scorching, red-hot.
- la **canóa**, canoe.
- cansado**, -a, tired.
- el **cansancio**, weariness.
- cantar**, sing.
- la **cantera**, building material, quarry. (*See note 2, chapter i.*)
- la **caña de azúcar**, sugar cane.
- el **cañaveral**, plantation of sugar cane.
- la **capa**, cape, mantle.
- capear**, *play tricks with the mantle in a bullfight.*
- la **capilla**, chapel, band of musicians.
- la **capital**, the capital (*city*).
- el **capítulo**, chapter.
- el **capote**, cape, mantle; **el — de lujo**, *mantle of etiquette worn by the matador.*
- el **caracol**, snail.
- característico**, -a, characteristic.
- el **carbón**, coal, charcoal; **el — de leña**, vegetable charcoal.
- la **carbonería**, coal yard, coal shed, coal mine.
- el **carbonero**, coal merchant.
- Carbonero, Juan**, *see chapter vi.*
- carecer**, lack.
- el **cargador**, porter.
- cargar**, load, burden; **— con**, carry.
- la **caridad**, charity, kindness, good will, benevolence.
- Carlos IV**, *see note 4, chapter vii.*
- Carlota**, *see note 6, chapter iii.*
- la **carne**, flesh, meat.
- el **carnero**, sheep.
- Carranza, Venustiano**, *president of Mexico 1917-1920 (see chapter xiv).*
- la **casa**, house, edifice, home, household; **la — de Correos**, post office; **la — de caza**, hunting-lodge.
- casi**, almost.
- la **casita**, little house, hut.
- el **castigo**, punishment, correction, penalty.
- el **castillo**, castle.
- el **castor** (*Mexican*), *red woolen cloth used for the skirt of the "china poblana."*
- la **casualidad**, casualty, accident; **por —**, by chance.
- casualmente**, by chance, casually.
- la **catedral**, cathedral.
- la **categoría**, class, classification.
- catorce**, fourteen, fourteenth.
- la **causa**, cause; **a — de**, on account of.

- causar**, cause, produce, occasion, make, originate.
la caza, hunting.
la cazuela, earthen stewpan.
ceder, cede, grant, yield.
Celaya, a town in state of Guanajuato, Mexico.
celebrar, celebrate, praise, applaud, be glad.
el celo, zeal, devotion; **los —s**, jealousy (*see tener*).
el centavo, cent.
el centenar, hundred.
el centenario, centenary.
central, central.
el centro, center, middle; **estar en su —**, be satisfied with one's lot.
cerca, near, close by, at hand; — **de**, close to, near.
cercano, —a, near, close by, neighboring.
la cerda, horsehair.
la ceremonia, ceremony.
cerrar, close, shut, lock, fasten with a bolt.
el cerrito, little hill.
el cerro, hill.
certero, —a, accurate.
la cerveza, beer, alcoholic drink.
el cesto, basket.
el cielo, sky, heaven, paradise, roof, ceiling.
ciento, one hundred; **por —**, per cent.
cierto, —a, (a) certain.
cilíndrico, —a, cylindrical.
la cima, top, crest (*of a hill*), top (*of trees*); **dar —**, conclude happily.
cinco, five.
- cincuenta**, fifty.
el cincuenta por ciento, fifty per cent.
la cinta, ribbon, braid.
la cintura, waist.
circundante, surrounding.
circundar, surround, circle, compass.
citar, cite, quote, convoke, convene.
la ciudad, city, town.
la ciudadanía, citizenship.
el ciudadano, citizen.
la ciudadela, fortress, citadel.
cívico, —a, civic.
la civilización, civilization, art of civilizing.
claro, —a, clear, light.
la clase, class, kind.
clavar, bury, stick, thrust.
el clavel, carnation.
el clima, climate.
el cobre, copper.
cocer, cook, boil, bake (*bricks or tiles*).
el coche, coach, cab.
cocido, —a, cooked, boiled, baked.
la cocina, kitchen.
la cocinera, cook.
codiciar, covet, desire.
coger, catch, arrest, seize.
colgar, hang.
colocar, place, locate.
colonial, colonial.
el color, color; **de —**, colored.
el colorido, color effect, coloring.
la columna, column.
el collar, necklace.
el comal, earthen dish used in Mexico to cook tortillas.

- el **comandante**, commander.
 el **combate**, combat, struggle.
 la **combinación**, combination, union, connection.
 el **comedor**, dining room.
 el **comensal**, la —, fellow diner.
comer, eat; — **a la americana**, eat in the American style.
comercial, commercial.
 el **comercio**, commerce, trade, traffic, intercourse; **de** —, commercial.
 el **comestible**, food, eatables.
 la **comida**, meal, food.
 la **comisaría**, police station.
como, as, like, as if, since; — **que**, as, since; — **si**, as though, as if; — **a eso de las ocho**, at about eight o'clock.
cómo, how, what, in what manner; **¿ — es?** what is it like? **¿ a — das?** what is the price? how much are they?
 el **compañero**, companion, friend, comrade, colleague; **el — de viaje**, traveling companion.
 el **compatriota**, la —, fellow citizen, countryman, countrywoman.
completamente, completely.
completar, complete, finish.
completo, —**a**, complete; **por —**, completely, entirely.
componer, compose, mend, construct; —**se**, consist.
comprar, buy.
- comprender**, understand, comprehend.
compuesto, —**a**, composed, made up.
comunicar, communicate, connect.
 la **comunidad**, community, corporation, unity, society
con, with.
concebir, conceive, form.
conceder, grant, give.
 la **conciencia**, conscience.
 el **concierto**, concert.
concluir, finish, conclude, end, terminate, close.
 la **concha**, shell.
 el **conde**, count.
condenar, condemn.
 la **condición**, condition.
conducir, conduct, convey, carry, lead, direct, manage.
 la **conducta**, conduct.
 el **conductor**, conductor, train official.
 el **confederado**, confederate, associate.
 el **confesor**, confessor, priest.
 la **congoja**, anguish, anxiety of mind.
 el **congreso**, congress, convention.
 el **conjunto**, whole, collection, mass.
conmemorar, commemorate.
conocer, know, be acquainted with, get acquainted with; — **de cerca**, know at first hand.
 el **conocimiento**, knowledge.

- la **conquista**, conquest, subjection, acquisition by victory.
- el **conquistador**, conqueror.
- la **consecuencia**, consequence; **a — de**, as a consequence of.
- conseguir**, obtain, get.
- el **Consejo de Administración**, Executive Board.
- conservar**, preserve.
- considerar**, consider, think, meditate, reflect.
- consigo**, with oneself, with himself, with herself, with itself, with yourself, with themselves, with yourselves.
- el **consiguiente**, consequence, result; **por —**, consequently.
- consistir en**, consist of.
- la **consola**, table, console.
- constantemente**, constantly, continually.
- constar de**, be composed of, consist of.
- la **constitución**, constitution, set of by-laws.
- constituir**, constitute, make up, furnish.
- la **construcción**, building; la **piedra de —**, building material.
- construir**, construct, build.
- consumar**, consummate, finish, perfect, complete.
- contar**, tell, relate, count; **— con**, contain, rely on.
- la **contemplación**, sight, observation.
- contener**, contain.
- contento**, **—a**, happy, contented.
- contestar**, answer, reply, agree, accord.
- el **continente**, continent.
- continuar**, continue.
- el **contorno**, border, edge, outline.
- contra**, against.
- el **contrario**, contrary, opposite, opponent, antagonist; **por el —**, on the contrary.
- el **contraste**, contrast.
- contribuir**, contribute.
- convencer**, convince; **—se**, become convinced.
- conveniente**, convenient, opportune, suitable, useful.
- la **conversación**, conversation, chat, communication.
- conversar**, converse, talk.
- convertido**, **—a**, **en**, converted into.
- convertir**, convert, change.
- convocar**, convoke, call together.
- la **copa**, crown (*of hat*); la **— de un árbol**, top of a tree.
- el **corazón**, heart; **de poco —**, faint-hearted, cowardly; **de —**, sincerely, heartily.
- la **corbata**, tie, cravat.
- cordial**, cordial, friendly.
- la **cordialidad**, cordiality.
- la **cordillera**, mountain range, chain of mountains.
- Córdoba**, *important town in state of Veracruz, Mexico.*
- el **corral**, corral, yard, inclosure, poultry yard.

- el **corredor**, corridor.
 el **corregidor**, magistrate of justice.
 el **correo**, mail, letters; **los** —s, mail service.
correr, run.
corresponder, correspond, answer, agree.
 la **corrida**, course, race, fight, struggle; la — **de toros**, bullfight.
cortar, cut.
Cortés, Hernán, *Spanish commander who conquered Mexico in 1521 (see chapter xiv and note 2, chapter xv).*
 la **cortesía**, courtesy.
 la **cortina**, curtain.
 la **cosa**, thing; **por** — **de**, about (*before numerals*); — **de ver**, a thing worth seeing.
 el **costado**, side.
costar, cost.
 la **costumbre**, custom, habit; **como de** —, as usual.
 el **costurero**, workbox, work-basket.
crecer, grow, increase, be augmented in value.
crecido, —a, grown.
 el **crédito**, credit; **dar** — **a**, credit, believe.
creer, believe, think.
 la **cría**, raising.
 la **criada**, servant.
 el **criado**, servant.
 el **cristal**, glass, crystal; el — **de roca**, rock crystal.
cristalino, —a, clear, transparent.
 el **cristiano**, Christian.
- la **cruz**, cross.
cruzar, cross.
 la **cuadra**, square, block, hall, saloon, stable.
 el **cuadrado**, square.
cuadrangular, quadrangular.
 el **cuadrante**, sun-dial.
 la **cuadrilla**, *group of assistant bullfighters.*
 el **cuadro**, picture, scene, square (*bed of earth in the garden*).
cual (cuales), which, who, that; **el or la** —, which, who, the one that; **lo** —, which.
¿cuál? who? which? what?
cuando, when.
¿cuándo? when?
cuanto, —a, as much as, all that, as; **unos cuantos**, a few, some; — **más**, everything else, all that; — **antes**, as soon as possible, immediately; **en** — **a**, as to, as for, in regard to; **por** —, inasmuch as.
¿cuánto, —a? how much?
¿cuántos, —as? how many?
¡cuánto! how!
cuatro, four.
Cuauhtémoc, *last prince of the Aztecs.*
cubierto, —a, covered.
cubrir, cover, lay, disguise, consent.
 la **cuenta**, account, calculation (*see dar*).

el **cuento**, story, tale, account.

Cuernavaca, *capital of state of Morelos, Mexico (see chapter xiii).*

el **cuero**, skin, hide.

el **cuerpo**, body; **el — de policía**, police force; **én — y en alma**, totally, wholly.

la **cueva**, cave, cavern.

el **cuidado**, care, fear, caution, worry; **tener —**, be anxious, worry.

cuidar, take care of, look after, keep.

culinario, **-a**, culinary, kitchen.

cultivar, cultivate, preserve, farm, labor.

el **cultivo**, cultivation.

cumplir, accomplish, fulfill.

el **cura**, priest.

curioso, **-a**, curious, strange, odd, funny.

el **curso**, course; **el — de estudio**, course of study.

curtir, tan leather.

cuyo, **-a**, whose, of which, of whom.

CH

el **chaleco**, vest.

la **chalupa**, small canoe.

el **chapulín** (*Aztec*), grasshopper.

Chapultepec, *castle in Mexico City occupied by president (see chapter vii).*

la **chaqueta**, jacket; **el hombre de —**, man of the people.

la **charla**, chat, gossip; **tener una — con**, have a chat with.

charlar, chat, talk.

el **charro**, *native Mexican horseman; also his picturesque costume.*

la **chicha**, *kind of alcoholic drink very popular in Mexico.*

el **chile**, chile, red pepper.

China, China.

la **china**, porcelain, pebble; **la — poblana**, *the woman companion of "el charro"; also her picturesque costume.*

la **chinampa**, floating garden (*see chapter viii*).

el **chocolate**, chocolate.

la **choza**, hut.

D

la **danza**, dance, ball, ballroom; **¿por dónde va la —?** what is the state of affairs?

dar, give; — **entrada a**, lead into; — **en llamar**, come to call (*come to give something or somebody a name*); — **principio**, begin; — **gracias**, thank; — **como ofrenda**, give as an offering; — **se cuenta de**, realize, understand; — **se a conocer**, set forth, make known; — **crédito a**, credit; **¿a cómo das?** how do you sell? how much is? — **una vuelta**, take a turn, walk around.

datar, date.

la **datilera**, date palm.

- de**, of, from, about, concerning, than (*before numerals*); — **rosa**, rose-colored.
- debajo de**, below, beneath, under.
- deber**, owe, should, ought, must, be obliged to.
- debido**, **-a**, correct, right, due.
- decidir**, decide; — **se a**, decide.
- el décimo**, tenth part (*of a lottery ticket*).
- décimo**, **-a**, tenth.
- decir**, say, tell; **es** —, that is to say.
- dedicar**, devote, dedicate, consecrate.
- el defecto**, defect, fault.
- definitivamente**, definitely.
- dejar**, leave, allow, permit; — **de**, cease, stop.
- del** (*de + el*), of the, from the.
- delante**, before, in front of; — **de**, before.
- el deleite**, pleasure, pleasant situation, delight, gratification.
- delgado**, **-a**, thin.
- delicioso**, **-a**, delicious, delightful.
- el delirio**, delirium; **un** — **de alegría**, a wild outburst of joy.
- el delito**, crime, offense.
- la demanda**, demand, request.
- demás**, other; **estar** —, be over and above; **por** —, uselessly.
- la democracia**, democracy.
- dentro**, inside, within; — **de**, inside, within.
- el Departamento de Educación Pública**, Department of Public Education.
- el derecho**, right, justice, law.
- desaparecer**, disappear.
- desarrollar**, unfold, develop, explain, unroll.
- el desarrollo**, development, unfolding.
- el desayuno**, breakfast.
- discalzo**, **-a**, barefooted, without shoes.
- descansar**, rest.
- descendente**, descending.
- descender**, descend, get *or* go down, be derived from.
- el descenso**, descent.
- desconocido**, **-a**, unknown.
- describir**, describe.
- descubierto**, **-a**, uncovered, discovered.
- descubrir**, discover, disclose, show, find out.
- desde**, from, since; — **luego**, immediately; — **lejos**, from afar.
- desear**, desire, wish.
- desencadenarse**, break loose (*of a storm*).
- desenvolver**, unfold, unwrap.
- el deseo**, desire, wish, liking; **a medida del** —, according to one's wish.
- la desesperación**, desperation.
- desfilas**, promenade, march off by files.
- el desfile**, the procession.
- desgraciadamente**, unfortunately, unhappily.

- el **deshilado**, drawn work, open work.
- el **desierto**, desert, wilderness, waste place.
- despedirse de**, take leave of, say good-by to.
- despertar**, awaken, arouse; —**se**, awake.
- desposeer**, dispossess.
- después**, afterward; — **de**, after.
- destacar**, stand out clearly.
- destinar**, destine, devote, appoint.
- la **destrucción**, destruction, ruin, loss.
- destruir**, destroy.
- detener**, stop, detain.
- determinado**, —**a**, fixed, determined, decided, definite.
- detrás**, behind; — **de**, behind.
- el **día**, day; el — **de fiesta**, holiday, feast-day; **en** — **s pasados**, in the past; **todos los** —**s**, every day; el — **de trabajo**, working day.
- el **diámetro**, diameter.
- diariamente**, daily.
- Díaz, Porfirio**, see note 7, chapter iii, and chapter xiv.
- dicho**, —**a**, aforesaid, that (*just mentioned*).
- el **diciembre**, December.
- la **dictadura**, dictatorship.
- Diego, Juan**, see chapter x.
- el **diente**, tooth; **hablar entre** —**s**, mumble.
- la **diferencia**, difference.
- diferente**, different.
- difícil**, difficult, hard.
- la **dificultad**, difficulty.
- dilecto**, —**a**, beloved, loved.
- el **dinero**, money, gold, coinage; — **llama** —, money gets money.
- Dios**, God.
- Dios Peza, Juan de** (*died 1908*), *Mexican poet* (see chapter xv).
- la **dirección**, direction, location.
- dirigir**, direct, conduct; —**se a**, make one's way to, go to, address oneself to.
- la **discreción**, discretion, prudence.
- disfrutar (de)**, enjoy, possess, lead a life of pleasure.
- disgustado**, —**a**, displeased, disgusted.
- disponer**, arrange, distribute.
- dispuesto**, —**a**, arranged, distributed.
- la **distancia**, distance.
- distinguir**, distinguish, see clearly, discern, discriminate, know, judge.
- distinto**, —**a**, distinct, different.
- la **diversión**, amusement, diversion, sport.
- diverso**, —**a**, different, distinct.
- divertir**, amuse; —**se**, have a good time.
- dividir**, divide, distribute, separate.

la **divinidad**, divinity, deity.
 el **dólar**, dollar.
 doler, hurt, grieve.
 dolorido, -a, mournful, sad.
 la **dominación**, domination, occupation, dominion, authority, power.
 el **domingo**, Sunday.
 don (*m.*), *title used before the Christian name of a gentleman.*
 donde, where, the place where.
 ¿ **dónde**? where? ¿ **en** —? where? ¿ **por** —? which way? ¿ **a** —? (to) where? whither?
 doña (*f.*), *title used before the Christian name of a lady.*
 dorado, -a, gilt, gold-colored, gilded.
 dos, two.
 doscientos, -as, two hundred.
 la **droga**, drug.
 la **droguería**, drug store.
 la **duda**, doubt, uncertainty, suspense; **sin** —, doubtless.
 el **dueño**, owner, proprietor.
 dulce, sweet.
 el **dulce**, candy, sweet.
 duradero, -a, lasting, durable.
 durante, during.
 durar, last, continue, endure; ¿ **cuánto** **dura**? how long does it last?
 el **durazno**, peach.
 duro, -a, hard, miserable, cruel.

E

e, and.
 el **ebanista**, cabinet-maker.
 echar, cast, throw; — **una mirada**, cast a glance; — **por otro camino**, take another road; — **raíces**, take root.
 edificar, build, construct.
 el **edificio**, building, edifice.
 la **educación**, education.
 el **educador**, educator, scholar.
 educativo, -a, educational.
 el **efecto**, effect; **al** — **de**, to the effect; **en** —, in fact, actually.
 efectuar, accomplish, bring to pass; — **se**, take place, occur.
 la **ejecución**, execution.
 ejecutar, execute, perform.
 el **ejemplo**, example; **por** —, for example.
 ejercer, exercise, practice, perform, use.
 el, the.
 él (*subj. pro.*), he; (*prep. pro.*), him, it.
 elegante, elegant, fine, dignified.
 elegir, choose, elect.
 elevado, -a, elevated, high.
 elegar, elevate, raise, lift up, exalt.
 el **elote**, green corn, sweet corn.
 ella (*subj. pro.*), she; (*prep. pro.*), her, it.
 ellos, -as (*subj. pro.*), they; (*prep. pro.*), them.
 el **embarcadero**, landing-place, wharf.

embellecer, adorn, embellish, improve, decorate.
el embellecimiento, improvement, beautifying.
la emoción, emotion, feelings.
emocionar, fill with emotion or enthusiasm.
empeñarse en, insist upon; — **algo**, undertake a thing eagerly.
el emperador, emperor.
la emperatriz, empress.
empezar, begin, commence, start.
emplear, use, employ, exercise, occupy.
emplumado, —**a**, feathered, plumed.
emprender, undertake, begin.
en, in, on, upon.
el enano, dwarf.
encantador, —**a**, charming, delightful.
encantar, charm, attract, delight, enchant, fascinate.
el encanto, charm, fascination; **traer** —, charm.
encargado, —**a**, **de**, in charge of.
encargar, charge, commission, command.
el encargo, charge, command, request; **tener por** —, have in charge, have charge of.
encerrar, inclose, lock up, confine; —**se**, retire from the world.
el encierro, prison.
el encomio, praise.

encontrar, find, meet; —**se con**, meet.
la enchilada, *see note 5, chapter i.*
enérgico, —**a**, energetic, active, vigorous, lively.
la enfermedad, sickness, illness, malady.
enfermo, —**a**, ill, sick.
enfurecido, —**a**, furious, enraged.
el engrandecimiento, increase, advantage, aggrandizement.
enorme, enormous, horrible, vast, huge.
ensangrentar, stain with blood.
la enseña, standard, insignia.
enseñar, teach, show.
entender, understand.
enteramente, entirely, completely, fully.
enterito, —**a** (*diminutive of entero*, —**a**), complete, entire.
entero, —**a**, whole, complete, entire.
entonar, sing, chant.
entonces, then, next; **desde** —, from then on.
la entrada, entrance, entrance fee.
entrar, enter, go in, march in, commence.
entre, between, among, in.
entregar, hand over, deliver.
entretener, delay, appease, amuse.
la entrevista, interview.
entusiasmar, enrapture; —**se**, become enraptured, become enthusiastic.

- el **entusiasmo**, enthusiasm,
 heat of imagination.
entusiasta (*m. & f.*), en-
 thusiastic.
enviar, send.
envolver, wrap up, inclose.
 la **época**, epoch, period; **en** —
 atrás, in times past, in
 the past.
 el **equipaje**, luggage, baggage,
 supplies (*for a voyage or*
journey).
equivaler, be equal in value,
 be equivalent to.
 la **era**, era, period of time.
 la **escalera**, step, staircase.
 la **escalinata**, outside stairway
 (*of stone*).
escapar(se), escape, fly, get
 out of danger, avoid pun-
 ishment.
 la **escena**, scene, episode.
 la **esclavitud**, slavery, servi-
 tude.
 el **esclavo**, slave.
escoger, choose, select; —
por cadalso, choose as a
 place of execution.
escolar (*m. & f.*), school,
 scholastic.
esconder, hide, conceal, keep
 out of sight.
 el **escondite**, hiding place.
escribir, write.
 el **escritor**, writer.
escuchar, listen.
 el **escudo** (*de armas*), coat of
 arms, shield, buckler.
 la **escuela**, school; la — *de*
Verano, Summer School;
 la — *de Minería*, School
 of Mines.
esculpir, sculpture, engrave.
 el **escultor**, sculptor, carver.
ese, —a (*dem. adj.*), that;
esos, —as, those.
ése, —a (*dem. pro.*), that;
ésos, —as, those; **eso**,
 that; **a eso de la hora**, at
 about the hour.
esforzar, strengthen, exert;
 —**se**, exert oneself, make
 efforts, be confident.
 el **espada**, matador (*bullfighter*
who carries the sword).
 la **espalda**, back (*of person*).
España, Spain.
 el **español**, Spanish (language).
español, —a, Spanish; **a la**
 —, in the Spanish style.
especial, special, particular,
 own.
especialmente, especially.
 la **especie**, species, kind.
 el **espectáculo**, scene, spec-
 tacle.
 el **espejo**, mirror, looking-
 glass.
 la **esperanza**, hope, expecta-
 tion; **no hay** —, there
 is no hope.
Esperanza, station on the
Mexico-Veracruz railway.
esperar, await, wait for,
 hope.
 el **espíritu**, spirit, ghost.
 el **esplendor**, splendor, glory,
 magnificence.
 la **espontaneidad**, spontaneity,
 spontaneousness.
 la **esposa**, wife.
 las **esposas**, handcuffs.
 el **esposo**, husband.
 la **espuela**, spur.

- la **espuma**, foam, froth.
 el **esqueleto**, skeleton; **el** — **humano**, human skeleton.
establecer, establish, found.
 la **estaca**, stake, stick.
 la **estación**, station, season of the year, time.
estacionarse, remain stationary, stand, station oneself.
 el **estado**, state, condition.
 los **Estados Unidos**, United States.
 la **estampa**, illustration, picture.
 la **estancia**, stay, sojourn; (*American*) farm for grazing cattle.
 el **estanque de peces**, fishpond.
estar, be; — **en camino**, be on the way, be on the road; — **de venta**, be for sale; — **bien**, be well.
 la **estatua**, statue.
este, —a (*dem. adj.*), this; **estos**, —as, these.
éste, —a (*dem. pro.*), this, the latter; **éstos**, —as, these; **esto**, this; **esto es**, that is.
 el **estilo**, style, use, custom.
estimar, estimate, value, esteem.
 la **estocada**, thrust with a sword.
 el **estoque**, sword sharpened only at the tip.
estrechar, strengthen by drawing together.
estrecho, —a, narrow, close, dense, intimate.
- la **estrella**, star.
 el **estudiante**, student, pupil.
estudiar, study.
 el **estudio**, study.
 la **estufa**, stove, brazier.
etc. (et cétera), and so forth.
eterno, —a, eternal, endless, everlasting.
 europeo, —a, European; **a la** —, in the European style.
evitar, avoid, escape, prevent.
 la **exactitud**, exactness, accuracy.
 la **excavación**, excavation.
 la **excepción**, exception.
excitar, excite, rouse, animate, stimulate, stir up.
 la **exclamación**, exclamation, cry of surprise.
 la **excursión**, excursion.
excusar, excuse; **excusa decir**, it is unnecessary to say.
exhalar, exhale, utter; — **el espíritu**, die.
exigir, exact, demand, require.
existir, exist, remain, be.
 el **éxito**, success; **tener buen** —, to be successful.
 el **expendio de carbón**, coal yard.
 la **experiencia**, experience.
explicar, explain, clear up, expound, elucidate.
expresivo, —a, expressive.
exquisito, —a, delicious, exquisite, delightful.
extender, extend, stretch out.

extenso, -a, extensive, large.
 extranjero, -a, foreign,
 strange, outlandish.
 el extranjero, foreigner.
 extraordinario, -a, extraor-
 dinary, exceptional.
 el extremo, end, extreme.
 la exuberancia, profusion,
 great quantity.
 exuberante, exuberant, over-
 abundant.

F

la fábrica, factory, manufac-
 turing establishment.
 la fabricación, manufacture.
 fácil, easy.
 fácilmente, easily.
 la falda, skirt.
 faltar, lack, be lacking, fail,
 falter, need.
 la fama, fame, reputation;
 tener —, have the repu-
 tation.
 la familia, family.
 famoso, -a, famous, cele-
 brated.
 fascinar, fascinate, thrill.
 fatal, fatal, deadly, mortal.
 las fauces, jaws (*of an animal*),
 mouth.
 fausto, -a, happy, fortunate.
 el favor, favor, request.
 la fe, faith.
 la fecha, date; hasta la —, up
 to the present time.
 la felicidad, happiness, joy,
 felicity, prosperity.
 feliz, happy, fortunate,
 lucky.
 feo, -a, ugly.
 la fermentación, fermentation.

ferroviario, -a, pertaining
 to the railway; las líneas
 —, railway lines.
 festivo, -a, festive, gay,
 joyful, light-hearted.
 el fiambre, lunch.
 la ficha, counter (*used in reck-
 oning*).
 la fidelidad, fidelity.
 la fiera, animal.
 fieramente, fiercely, eagerly.
 la fiesta, feast, festival, holi-
 day, entertainment, re-
 joicing, feasting.
 la figura, figure, shape.
 figurar, figure, exist, be.
 la figurita, little figure.
 fijado, -a, fixed, fastened.
 fijo, -a, fixed, fastened,
 firm, secure, permanent.
 el fin, end, purpose; al —, at
 last, finally; a — de, for
 this purpose, with this
 end in view; por —, at
 last, finally.
 final, final, last.
 el final, end.
 finalmente, finally, at last.
 fino, -a, fine, splendid, deli-
 cate, perfect, pure.
 firmar, sign.
 firme, firm, fast; en —,
 firmly.
 la flor, flower.
 florecer, flourish.
 flotante, floating.
 flotar, float, wave in the
 breeze.
 el folleto, folder, bulletin, pam-
 phlet.
 el fondo, bottom; los —s,
 funds, money.

el **Ford**, Ford (*car, automobile*).
 la **forma**, form, shape, kind;
 en — de vela, in the form
 of a sail.
 la **formación**, parade, proces-
 sion.
 formar, form, shape, 'fash-
 ion, frame, make up.
 la **fortaleza**, fortress, strong-
 hold.
 frágil, fragile.
 francés, -a, French.
 Francia, France.
 la **frase**, phrase.
 la **frecuencia**, frequency, repe-
 tition, reiteration.
 frecuentemente, often, fre-
 quently.
 la **frente**, face, front.
 el **frente**, the front part; **al**
 — **del gobierno**, at the
 head of the government;
 en — de, in front of; —
 a, in front of.
 la **fresa**, strawberry.
 fresco, -a, fresh, cool.
 el **frío**, cold, coolness, fresh
 air.
 frito, -a, fried.
 la **frontera**, border, frontier.
 la **fruta**, fruit.
 el **fuego**, fire.
 la **fuerite**, fountain, spring of
 water, cause, source.
 fuera (adv.), out, without,
 outside.
 fuerte, strong, heavy.
 la **fundación**, foundation.
 fundar, found, establish.
 fundir, cast, mold.
 funesto, -a, sad, unhappy,
 doleful, dismal.

la **furia**, fury, anger.
 fusilar, shoot.
 el **futuro**, future.

G

la **galleta**, cracker, biscuit.
 el **gallo**, rooster, cock; **la pata**
 de —, artful device.
 la **gamuza**, leather, chamois.
 la **ganancia**, profit, gain.
 ganar, gain, win; — **se la**
 vida, earn one's living;
 — **el premio**, win the
 prize.
 la **garra**, claw.
 el **gas**, gas.
 el **gasto**, expense, cost, expen-
 diture, consumption.
 el **gato**, cat.
 el **gemido**, groan, moan.
 general, general.
 generalmente, generally,
 usually.
 la **gente**, people, folk, nation;
 la — fina, well-educated
 people.
 el **geranio**, geranium.
 girar, revolve, rotate.
 el **globo**, globe, bowl.
 el **gobernador**, governor, ruler.
 el **gobernante**, governor, per-
 son governing.
 gobernar, govern, rule, regu-
 late, command.
 el **gobierno**, government.
 González-Obregón, don
 Luis, contemporary Mexi-
 can historian (see note,
 chapter iv, and chapter
 xv).
 gordo, -a, big, fat, large.

gozar de, enjoy.
 la gracia, grace; las —s, thanks (*see* dar).
 gracioso, —a, attractive, pretty, graceful, funny.
 la grada, step.
 la gradería, flight of steps.
 el grado, degree, level.
 gran, *see* grande.
 grande, large, big, great, extensive, huge.
 grandioso, —a, grand, splendid, magnificent.
 el grano, grain.
 grato, —a, pleasant, pleasing, delightful.
 gritar, shout, cry.
 el grito; shout, cry; a —s, loudly, in a loud voice;
 el — de Dolores, *see* note 3, chapter x.
 el grupo, group.
 la gruta, cave, cavern, grotto.
 Guadalupe, *village in the valley of Mexico (see chapters x and xvii)*.
 Güemes Pachecho de Padilla, Juan Vicente de, *Spanish viceroy in Mexico (see chapters iii and xiv)*.
 la guerra, war; la — de la Independencia, War of Independence.
 el guerrillero, guerilla (*a man who takes part in petty warfare*).
 guiar, guide, lead, conduct, direct.
 la guitarra, guitar.
 gustar, please, be pleasing, be agreeable.

el gusto, pleasure; con mucho —, gladly, with much pleasure, willingly.

H

haber, have; hay, there is, there are; hay que + infinitive, one has to, one must, it is necessary to; hay de + infinitive, one is to, one must.
 la habilidad, skill, ability.
 la habitación, house, dwelling.
 el habitante, inhabitant.
 habitar, inhabit, dwell in.
 hablar, speak, talk, converse, reason, advise.
 hacer, make, do, perform; —se, become; —se oír, make oneself heard; — calor, be hot (*of weather*); — el papel, play the part, take the part; — el sorteo, effect the drawing; — construir, have built; — una visita, pay a call, visit; hace un calor insoportable, the heat is unbearable; hace unos años, some years ago; ya hace algunos años que, it is now some years since, it is now some years ago that.
 hacia, toward.
 la hacienda, estate, farm, ranch.
 hallar, find.
 el hambre (*f.*), hunger; muerto de —, dead with hunger.
 la harina, flour.

hasta, until, to, as far as, up to, even; — **que**, until; — **la vista**, good-by.

hay, there is, there are (*see haber*); — **que**, it is necessary to.

he aquí, behold, here is, here are.

hecho, -a, made.

la hechura, make, manufacture, shape, workmanship.

el hereje, **la —**, heretic.

herir, wound.

el hermano, brother.

hermosamente, beautifully, gracefully.

hermoso, -a, beautiful, handsome, graceful, lovely.

el héroe, hero.

el herraje, article made of iron.

hervir, boil.

Hidalgo y Costilla, Miguel, *priest who started Mexican war of independence in 1810; born 1753, shot in 1811 (see note 2, chapter x, and chapter xiv).*

el hierro, iron, iron tool; **los —s**, irons, jail.

el higo, fig.

la hija, daughter, child.

el hijo, son, child.

la Hispano-América, Spanish America (*countries on the American continent where Spanish is the official language*).

hispanoamericano, -a, Spanish-American.

la historia, history, tale, story, fable.

el historiador, historian.

histórico, -a, historical.

la hoguera, stake, bonfire.

¡hola! hello! ho!

el hombre, man; **el — de bien**, good man, honorable man; **el — de negocios**, business man.

el hombro, shoulder; **encontrarse de —s**, shrug one's shoulders.

el honor, honor.

la honradez, honor, honesty.

la hora, hour, time; **por —**, by the hour.

el hospedaje, room and board, lodging.

hospitalario, -a, hospitable, friendly.

el hotel, hotel.

hoy, to-day; **hasta —**, even to-day, up to the present time; — **día**, to-day (*emphatic*), now-a-days; **de — en adelante**, from now on.

huele, *see* oler.

la huerta, garden, orchard.

el huevo, egg.

huir, flee, escape.

humano, -a, human.

humilde, humble, modest, submissive, meek.

hundir, sink, submerge, ruin.

I

la idea, idea, plan.

el idioma, language, tongue.

el ídolo, idol.

- la **iglesia**, church, temple, body of Christians.
ignorar, be ignorant of, not know.
igual, equal, similar.
igualmente, equally, also.
iluminar, illuminate, light.
la **imagen**, image, figure, statue.
imaginar, imagine, fancy, scheme, contrive.
impedir, prevent, hinder.
imperial, imperial, royal.
el **imperio**, empire, dominion, command.
imponente, imposing.
la **importancia**, importance, import, consequence.
importante, important.
importar, *used impersonally*;
¿qué importa? what does it matter? what of it?
el **importe**, price.
imposible, impossible; **tener por —**, consider impossible.
la **impresión**, impression, influence, print, stamp.
inaugurar, inaugurate.
incapaz, incapable, unable.
incógnito, **—a**, unknown, incognito.
incorporar, incorporate; **— a**, incorporate into, take into.
la **independencia**, independence, freedom from control.
independiente, independent.
indicar, indicate.
el **indígena**, la **—**, native.
el **indio**, Indian (man).
indispensable, indispensable, necessary.
el **individuo**, individual.
infestar, infest, overrun, harass, annoy.
la **infinidad**, endless number, infinity.
la **información**, information.
informar, inform.
inglés, **—a**, English.
inhumano, **—a**, inhuman.
iniciar, initiate, begin, instruct in the rudiments.
la **iniciativa**, initiative.
inmediatamente, immediately.
inmenso, **—a**, immense, infinite, large.
inolvidable, unforgettable, never-to-be-forgotten.
inquieto, **—a**, restless, turbulent, noisy.
la **Inquisición**, *religious tribunal established in the Middle Ages to discover and punish heretics*.
insigne, famous, celebrated.
insoportable, insupportable, intolerable.
el **inspector**, inspector, government official.
instalar, install, place.
la **institución**, institution, establishment, settlement.
intachable, unquestionable.
integrar, unify, unite, restore.
íntegro, **—a**, entire, whole.
intelectual, intellectual.
el **intercambio**, exchange.
el **interés**, interest, concern, advantage.

interesante, interesting.
interesar, interest.
el interior, interior, inside.
internarse, penetrate into the interior.
íntimamente, closely, intimately.
intitular, entitle, dignify with a title.
la invasión, invasion, hostile entrance.
la invención, invention.
la investigación, investigation, sight-seeing.
invitar, invite.
ir, go; — **se**, go away; — **montado**, — **a**, go on horseback; — **a pie**, walk.
la isla, island.
la isleta, small island.
el istmo, isthmus.
Italia, Italy.
Ixtaccíhuatl, *a volcano east of Mexico City.*

J

el jardín, garden; **el — Borda**, *see note 2, chapter xiii.*
el jarro, earthen jug, pitcher.
el jefe, chief, leader, head, superior.
el jitomate (*Mexican*), red tomato.
José, Joseph.
joven, young, youthful.
la joyería, jewelry.
Juan, John.
Juanita (*diminutive of Juana*), Jane, Jenny.
el juego, game; — **de muebles**, set or suite of furniture.

el jueves, Thursday.
el juez, judge; — **de suertes**, judge of the game (*bullfight*).
jugar, play.
el jugo, juice.
el juguete, plaything, toy.
juicioso, — **a**, rational, wise, sensible, judicious, prudent, mature.
el julio, July.

L

la, the, her, it, you.
labrar, work, till land, cultivate.
el lado, side.
el ladrillo, brick.
el ladrón, thief, robber, highwayman.
el lago, lake.
la lana, wool; **de —**, woolen.
el lance, chance, accident; **de —**, secondhand.
lanzar, throw, hurl, cast.
Laredo (*Texas*), town on Mexican border.
largo, — **a**, long, protracted; **a lo —**, at a distance, along.
las, the, them, you.
la lástima, pity; ¡ **qué — !** what a pity!
el lazo, tie, bond; **los — s de amistad**, bonds of friendship.
le, him, to him, to her, you, to you, to it.
la leche, milk.
leer, read.
legendario, — **a**, legendary.
la legión, legion, band, group, troop.

la **legumbre**, vegetable.
lejos, far; **desde** —, from afar; **a lo** —, in the distance.
 la **lengua**, tongue, language.
 la **lentejuela**, spangle.
 la **leña**, wood, timber, fire-wood, kindling.
 el **leñador**, wood-cutter.
les, you, to you, to them.
levantar, raise, lift.
 la **leyenda**, legend.
 la **libertad**, liberty.
libre, free, independent, unencumbered.
 el **libro**, book; **el** — **de cuen-**
tos, account-book.
 la **lidia**, combat.
limitar, limit, bound, restrict, confine.
 el **limón**, lemon, lime (*in Mexico*).
limpiar, clean, scour, cleanse, purify.
limpio, -a, clear, clean.
lindo, -a, lovely, beautiful.
 la **línea**, line; **la** — **ferroca-**
rrilera, railway line.
 el **líquido**, liquid.
 la **lista**, list.
listo, -a, ready, prompt, active, clever.
 la **literatura**, literature.
lo, the, it, him; — **que**, what, that which.
 la **localidad**, place.
 el **lodo**, mud.
lograr, succeed in, gain, obtain, achieve.
 la **loma**, hill; **la** — **de la Es-**
trella, a hill in the valley of Mexico; see chapter xiii.

los, the, them.
 la **lotería**, lottery.
 la **loza**, earthenware dishes.
luego, then; **desde** —, immediately, since then.
 el **lugar**, place, village; **los**
—es de fuera, outside places; **el** — **de preferen-**
cia, place of honor.
 el **lujo**, luxury, elegance, etiquette.
 la **lumbre**, fire.
 la **luna**, moon, plate glass for mirrors.

LL

la **llama**, flame.
llamar, call; —**se**, to be called; — **la atención a**
alguien, attract one's attention; ¿**cómo se**
llama? what's its name? how is it called?
 la **llave**, key.
 la **llegada**, arrival.
llegar, arrive, reach, extend;
 — **a ser**, become; — **a**
las manos, come to blows.
llenar, fill.
lleno, -a, filled.
llevar, carry, wear, bear, bring, lead; — **dos días**, spend two days; — **con-**
sigo, have on one's person; —**se a efecto**, accomplish.
llorar, cry, weep.
 la **lluvia**, rain, shower, abundance.

M

macizo, -a, massive.
 la **madera**, wood.

- la **madre**, mother.
maduro, -a, ripe.
 el **maestro**, teacher, master, professor; **el — en artes**, master of arts.
mágico, -a, magic.
magnífico, -a, magnificent.
 el **maguey**, *a species of cactus common in Mexico from which pulque is made.*
 el **maíz**, corn.
 el **manantial**, spring, source, origin, principle.
mandar, order, command, send; — **hacer**, order made; — **formar**, order made.
 el **mando**, command.
 la **manera**, manner; **de — que**, so that; **de —**, especial, especially.
 el **mango**, *a tropical fruit of Mexico.*
 la **mano**, hand; **a —**, at hand; **a —s llenas**, liberally.
 el **manejo**, bunch.
 la **manola**, *pretty girl popular with the masses.*
manso, -a, gentle, tame.
 la **manta**, woolen blanket.
 el **mantelito**, small tablecloth.
mantener, have, maintain, support, nourish, feed.
 el **mantón**, shawl.
 la **manzana**, city block, apple.
 la **mañana**, morning; **por la —**, in the morning; **una — de sol**, a sunny morning.
mañana, to-morrow.
 el **mapa**, map.
 el **mar**, sea; **salir al —**, put to sea.
- maravillar**, admire; —**se con**, wonder at, be astonished at.
 la **marcha**, march, way.
 el **marido**, husband.
marino, -a, marine.
más, more; — **allá**, farther away, in the distance; **no — que**, only, no more than; **a — tardar**, at the latest.
 la **masa**, dough.
 el **maskarón**, large mask.
 el **matador**, *bullfighter who kills the bull.*
matar, kill.
 el **material**, material.
Maximiliano, *see note 5, chapter iii, and chapter xiv.*
mayor, larger, greater, older; **el hombre —**, elderly man.
 la **mayoría**, majority, greater part.
 la **mazmorra**, dungeon; **la — subterránea**, underground dungeon.
me, me, to me, myself, to myself.
mecánico, -a, mechanical.
mecedor, -a, rocking.
 la **media**, stocking; **las —s rayadas**, ribbed hose.
 la **medida**, measure, proportion; **a — que**, as, in proportion as.
medio, -a, half.
 el **medio**, middle, method, means; **por — de**, by means of; **en — de**, in the middle of; **por en —**, between, among.
mejor, better.

- la **mejora**, progress, improvement, addition, growth.
mejorar, better, improve.
 el **membrillo**, quince.
memorable, memorable.
 la **memoria**, memory.
mencionar, mention, name.
 el **mendigo**, beggar.
Mendoza, Antonio de,
Spanish viceroy of Mexico
(see chapter xiv).
menor, less, younger,
 smaller.
menos, less.
 el **mensaje**, message (*communication sent by the executive power to the legislative body*).
 el **mensajero**, messenger.
menudo: a —, often.
 el **mercado**, market; el — de
cacharros y baratijas, *market where notions and other things of little value are sold.*
 la **mercancía**, merchandise.
mercantil, commercial, mercantile.
 la **mercería**, notions, miscellaneous small articles.
 la **mesa**, table.
 el **metal**, metal.
 el **metate**, *slab of stone used by Mexicans to grind corn.*
meter, introduce, put in;
 —se, meddle.
 la **mexicana**, Mexican (woman).
 el **mexicano**, Mexican (man).
mexicano, —a, Mexican.
México, Mexico. (*See note 1, chapter i.*)
mi(s), my.
 el **miedo**, fear.
 el **miembro**, member, limb
(of body).
mientras (que), while, as.
mil, thousand.
 el **milagro**, miracle.
militar, military.
 la **milpa** (*Mexican*), field of
 corn.
 el **millón**, million; un — de
gracias, many thanks.
 la **miniatura**, miniature.
mío, —a, my, mine, of mine.
 la **mirada**, glance, eye; **echar**
una — (a), cast a glance
 (at).
Miramar, *see note 3, chapter vii.*
mirar, look at, look, behold,
 observe, see.
 la **misa**, mass; **oír** —, attend
 mass.
mísero, —a, wretched.
mismo, —a, self, same, very;
por sí —s, in themselves.
Moctezuma II, *Aztec emperor of Mexico 1502-1520 (see note 2, chapter vii, and chapter xv).*
 el **modelo**, model, pattern,
 standard, copy.
moderado, —a, moderate.
 el **moderno**, modern.
 el **modo**, way, method, manner.
mojar, wet, dampen.
 el **molde**, mold, pattern, block,
 print.
moler, grind.
molestar, annoy, worry,
 bother.
 el **molinillo**, *utensil used for beating chocolate.*

el **molino**, mill.
momentáneo, -a, temporary, momentary.
 el **momento**, moment, minute; al —, in a moment.
 la **moneda**, coin.
 la **montaña**, mountain.
montar, mount, ride horse-back.
 el **monte**, hill, elevated place, height.
 el **monumento**, monument.
Morelos, a state of Mexico.
morir, die, expire, perish; — **de sed**, die of thirst.
mostrar, show; —**se**, appear, seem.
motivado, -a, **por**, caused by, due to.
 el **motivo**, motive, reason; **por** — **de**, from, from the fact of.
 el **movimiento**, shrug, movement.
 la **muchacha**, girl.
 el **muchacho**, boy.
 la **muchedumbre**, multitude, great number.
muchísimo, -a, very, very much, a great deal.
mucho, -a, much.
mucho, much, greatly.
 el **mueble**, piece of furniture; le —**cito**, little piece of furniture.
 la **muerte**, death; **a** —, to death; **dar** — **a**, kill.
muerto, -a, killed, dead.
 el **muerto**, dead person, corpse.
 la **mujer**, woman; — **del pueblo**, native woman of the masses.

la **muleta**, red mantle, crutch, support.
 la **mulita**, small mule.
 la **multitud**, multitude, great number.
 el **mundo**, world; **todo el** —, everybody.
 la **munición**, ammunition, explosives.
 el **músculo**, muscle.
 el **museo**, museum.
 la **música**, music.
muy, very.

N

nacer, be born.
naciente, rising.
 la **nación**, nation.
nacional, national, belonging to a nation.
 la **nacionalidad**, nationality.
nada, nothing.
 la **naranja**, orange.
natural, natural.
 la **naturaleza**, nature, property, quality of things.
naturalmente, naturally.
naufregar, be shipwrecked.
 la **Navidad**, Christmas.
necesario, -a, necessary.
 la **necesidad**, necessity.
negar, deny, contradict; —**se a**, refuse.
 el **negociante**, merchant.
 el **negocio**, business enterprise; los —s, business.
negro, -a, black.
 el **negro**, negro.
nevado, -a, snow-capped, white as snow.
nevar, snow.

el **nido**, nest.
ninguno (ningún), -a, -os, -as, none, no; nobody, no one.
 la **niña**, child.
 el **niño**, child.
 el **nivel**, level; el — del mar, sea level; a —, perfectly level.
no, no, not.
noble, noble.
 el **noble**, nobleman, person of title.
 la **noche**, night; de —, at night.
 la **Noche Triste**, see note 4, chapter xv.
nombrar, name, nominate, appoint.
 el **nombre**, name.
 el **nopal**, cactus (prickly pear).
 el **norte**, north.
norteamericano, -a, North American.
nos, us, to us, ourselves, to ourselves.
nosotros, -as, we, us.
 la **nota**, note, scene, atmosphere, musical character.
notable, remarkable, noted.
notar, notice.
 la **noticia**, notice, information, news.
 la **nube**, cloud, crowd, multitude.
 la **nuca**, nape of the neck.
nuestro, -a, our, ours, of ours.
 la **Nueva España**, New Spain, Mexico (see note 1, chapter x).

nuevo, -a, new; de —, again.

el **número**, number.
numeroso, -a, large, numerous, many.
nunca, never.

O

o, or.
 el **obispo**, bishop.
 el **objeto**, object, article, purpose.
 la **obra**, work, toil, labor, employment.
Obregón, Alvaro, *president of Mexico, 1920-1924.*
obsequiar, present, honor.
obtener, obtain; — la fama, gain the reputation.
ocupar, occupy; —se de, occupy oneself with.
ocurrir, happen, occur, meet, anticipate.
 el **odio**, hatred.
 el **oeste**, west.
ofrecer, offer.
 la **ofrenda**, offering, gift, present.
oír, hear; — misa, attend mass.
 el **ojo**, eye; en un abrir y cerrar de —s, in the twinkling of an eye.
 la **ola**, wave.
oler, smell; huele a, smells of.
 el **olor**, odor, smell.
olvidar, forget; —se de, forget, neglect, omit.
 el **olvido**, oblivion.
 la **olla**, round earthen pot.
once, eleven.
 la **ondulación**, curve, undulation.

operar, operate, act, practice, perform.
 la **oportunidad**, opportunity.
oprimir, oppress.
 el **oratorio**, chapel.
 el **orden**, order, command;
 por — de, by the order of,
 at the orders of.
ordenar, order, command,
 regulate, direct.
 la **organización**, organization.
organizar, organize.
 el **origen**, origin.
original, unique, original.
Orizaba, *a city in the state
 of Veracruz, Mexico; also
 a volcano; see Pico de
 Orizaba.*
 el **oro**, gold, gold color; **el —
 batido**, gold-leaf.
ostentar, bear proudly.
otro, —a, other, another.
 el **oxígeno**, oxygen.

P

Pachuca, *a town and a moun-
 tain range north of Mexico
 City.*
 el **padre**, father; **los —s**, par-
 ents.
pagar, pay, reward, dis-
 charge (*a debt*).
 la **página**, page.
 el **pago**, pay.
 el **país**, country.
 la **paja**, straw.
 la **pajarera**, aviary.
 la **palabra**, word, affirmation,
 promise, offer.
 el **palacio**, palace; **el — del**

Ayuntamiento, City Hall;
el — de Comunicaciones,
 Building of the Depart-
 ment of Ways and Means.
 el **palco**, box seat (*in a theater
 or bull ring*).
 el **palo**, stick, cudgel; **dar de
 —s**, give a beating.
palpitante, excited.
 el **pan**, bread, loaf of bread.
 la **panadería**, bakery.
 el **panorama**, panorama, land-
 scape.
 el **pantalón**, trousers.
 el **pañó**, cloth, canvas, sail-
 cloth.
 el **pañuelo**, handkerchief.
 el **papel**, paper; **hacer el — de**,
 play the part of.
para, for, in order to, to;
 — que, in order that.
 el **paradero**, location.
 el **paraíso**, paradise.
parar, stop, stand, halt, de-
 sist, give over.
parecer, appear, seem; **al
 —**, apparently.
 la **pared**, wall.
 la **pareja**, couple.
 el **parque**, park.
 la **parte**, part, district, place;
 la mayor —, majority;
 en todas —s, everywhere.
particularmente, particularly.
 el **partido**, party, band, game,
 contest, match.
partir, leave, depart, branch.
 el **pasado**, past.
 el **pasajero**, passenger.
pasar, pass, happen; **— a
 manos de**, pass into the
 hands of.

- pasearse, take a walk, go for an outing, loiter, exercise.
 el paseo, trip, outing, drive;
 el — de la Reforma, *the most beautiful drive in Mexico City.*
 pasmoso, -a, marvelous, amazing.
 el paso, step, pass; a cada —, at every step.
 El Paso, *Texas town on Mexican border, important point of entrance.*
 el patio, inner court, pit (*in playhouses*).
 el pato, duck.
 la patria, native country.
 patriarcal, patriarchal.
 la patrona, patron saint, patroness, hostess.
 pavimentar, pave.
 el pavo, turkey.
 la paz, peace.
 el pecho, breast, chest.
 el pedazo, piece, bit, lump;
 a —s, in bits.
 el pedestal, pedestal, stand.
 pedir, ask, ask for.
 la pelea, fight.
 el pelo, hair.
 la pena, trouble, punishment, penalty; valer la —, be worth the trouble.
 el pensamiento, thought, pansy.
 pensar, think, intend; — en, think of.
 el peón, laborer, workman.
 pequeñito, -a, very small.
 pequeño, -a, little, small.
 el pequeñuelo, little one, young one.
 perder, waste, lose; — el tiempo, lose time, waste time.
 la pérdida, loss, destruction, ruin.
 la peregrinación, wandering, journey, pilgrimage.
 el período, period.
 permanecer, remain.
 el permiso, permission, leave, allowance.
 pero, but.
 el perro, dog.
 perseguir, pursue, have in view.
 la persona, person.
 pertenecer, belong, appertain, relate to.
 pesar, weigh.
 la pesca, fishing.
 el peso, Mexican dollar.
 la petaca (*Mexican*), suitcase, grip.
 el petate, straw mat, impostor, swindler.
 el pez, fish.
 el picador, *man on horseback who excites the bull with a long pike which has a sharp steel point.*
 el Pico de Orizaba, *a volcano in the state of Veracruz, Mexico; altitude, 18,225 feet above sea level (second highest peak in North America).*
 el pie, foot; a —, on foot.
 la piedra, stone; — de construcción, building material; — de los Sacrificios, Sacrificial Stone (*see note 3, chapter iii*).

- la **pierna**, leg.
 la **pieza**, piece, part, room, coin.
pintar, paint.
pintoresco, -a, picturesque.
 la **pintura**, painting, picture, painted resemblance.
 la **piña**, pineapple.
 la **pirámide**, pyramid.
 el **placer**, pleasure; **tener mucho — en**, take much pleasure in.
 el **plan**, plan.
 la **planta**, plant; la — **trepadora**, vine; la — **del pie**, sole of the foot.
 el **plantío**, field, place planted with vegetables.
 la **plata**, silver.
 el **platanal**, banana grove.
 el **plátano**, banana.
platicar, talk, chat, converse, commune.
 el **plato**, dish.
 la **plaza**, square, park, market; la — **de toros**, *amphitheater where bullfights are held*; la — **de Juan Carbonero**, *see chapter vi*; la — **de la Constitución** (*also called Plaza Mayor*), *see note 2, chapter ii*; la — **del Volador**, *market place in the center of Mexico City*; la — **Mayor** (*also called Plaza de la Constitución*), *see note 2, chapter ii*.
plomizo, -a, lead-colored, gray, made of lead.
 la **población**, population.
poblar, fill, populate.
pobre, poor.
 el **pocito**, little well, spring.
poco, little, a little; — **a —**, little by little.
poco, -a, little; **pocos**, -as, a few, few.
poder, be able, can; **no — más**, not be able to do more.
 el **poder**, power.
poderoso, -a, powerful.
 el **poeta**, poet.
 la **policía**, police.
políticamente, politically.
político, -a, political, polite, courteous.
 el **pollo**, chicken; el — **cocido**, stewed chicken.
 la **pompa**, pomp.
pomposo, -a, pompous, majestic.
poner, put, place; —**se**, put on; —**se a**, begin; —**se en camino**, go on one's way, start out.
Popocatepetl, *a volcano east of Mexico City; altitude, 17,794 feet above sea level (third highest peak in North America)*.
popular, popular, pleasing, current.
poquísimo, -a, very little.
por, by, through, along, on account of; ¿— **qué?** why? — **ciento**, per cent; — **eso**, for that reason; — **consiguiente**, consequently; — **lo tanto**, consequently; — **fin**, finally, at last.
 la **porcelana**, porcelain, china.

- la **porción**, portion, amount.
porque, because, for the reason that.
 el **portón**, large door.
posar, perch, rest.
poseer, possess.
posible, possible.
 el **poste**, post.
 el **pozo**, well, spring, fountain.
practicar, practice, perform, put into execution.
 el **pradito**, flower bed.
 el **prado**, field, meadow.
preceder, precede.
 el **precio**, price; **a —s** moderados, at moderate prices.
precioso, **-a**, lovely, beautiful, valuable, excellent.
precipitoso, **-a**, precipitous, steep.
preciso, **-a**, necessary, inevitable.
 la **preferencia**, preference; **lugar de —**, place of honor.
 la **pregunta**, question.
preguntar, ask, inquire.
 el **premio**, prize, reward, premium, gift.
 la **prenda**, article of clothing.
prender, arrest.
preparar, prepare, prepare for.
presenciar, witness.
presentar, present, exhibit to view.
preservar, preserve.
 la **presidencia**, presidency.
 el **presidente**, president.
preso, **-a**, arrested (*irreg. past participle of prender*).
primer(o), **-a**, first.
- primorosamente**, beautifully, exquisitely.
principal, principal, most important, chief, illustrious, celebrated.
 el **principio**, beginning; **al —**, at first; **a —s**, at the beginning; **dar —**, begin.
 la **prisión**, prison.
 el **prisionero**, prisoner.
probar, prove.
procurar, obtain, solicit, get, procure.
 el **producto**, product.
profanar, profane.
 el **profesor**, professor.
 la **profesora**, professor.
 el **programa**, program.
 el **progreso**, progress, advancement, growth.
prolongado, **-a**, prolonged.
 la **promesa**, promise.
prominente, prominent, well known.
promulgar, promulgate, publish.
pronto, soon, quickly; **de —**, suddenly, promptly.
propio, **-a**, own, very.
proporcionar, provide; **—le a uno algo**, provide one with something.
 el **propósito**, purpose, intention.
proteger, protect, defend, favor, countenance.
próximo, **-a**, next.
proyectar, project; **— un plan**, make a plan.
 el **proyecto**, project.
 la **prueba**, proof.
público, **-a**, public, notorious; **en —**, publicly.

el público, public.
 el pueblecito, small village.
 el pueblo, village, town, people.
 el puente, bridge.
 el puerco, pig, wild boar, ill-bred man.
 la puerta, door, gate.
 el puerto, seaport.
 pues, since, well, therefore.
 el puesto, place, position, booth, stall; el — de honor, place of honor, place of importance.
 puesto, *see* poner; — que, since, as.
 el pulque, *national drink of Mexico*.
 la pulquería, *place where pulque is sold*.
 la pulsera, bracelet.
 la punta, end, top, head, summit, promontory.
 el punto, point (*of time or space*); a la hora en —, at the precise time; el — de interés, point of interest; el — de vista, point of view; a — de, on the point of.
 la pureza, purity.

Q

que, which, who, what, that; lo —, that which.
 que, than.
 ¿qué? what? which? ¿por —? why? ¿para —? what for? for what reason?
 ¡qué! what, what a, how.

quedar(se), remain, be; — asegurado, —a, be assured, be certain.
 quemar, burn, consume by fire; —se, be consumed.
 querer, wish, want, desire; — decir, mean, signify.
 Querétaro, *see note 3, chapter xiv*.
 el queso, cheese.
 Quetzalcóatl, *principal god of the Toltecs*.
 quien, —es, who, he who, the one who.
 ¿quién, —es? who? whom?
 quitar, remove, separate, extract, hinder; —le algo a alguien, take something away from some one.
 quizá(s), perhaps.

R

la rama, branch.
 la ramificación, ramification, branch.
 rápido, —a, rapid.
 el rasgo, notable occurrence, event, dash, stroke, line.
 el raso, satin.
 el rato, little while, short time.
 el rayo, flash, streak.
 la razón, reason.
 real, royal.
 realizar, realize, make real, render effective.
 la rebaja, discount.
 rebelarse, rebel.
 el rebozo, shawl (*see note 3, chapter i*).
 el recado, message.
 la recepción, reception.

- recibir**, receive, take charge of, admit.
el recinto, neighborhood, section.
recobrar, recover.
la recompensa, compensation; **en —**, in return, in compensation.
la reconstrucción, reconstruction.
recordar, remind, recall, awaken from sleep.
recrearse, take pleasure;
recrear la vista, delight the eyes.
el recreo, amusement, recreation; **el lugar de —**, amusement park, place of amusement.
recto, **—a**, right.
el rededor, environs, surroundings; **al —**, round about.
el redondel, bull ring.
redondo, **—a**, round; circular, spherical.
redundar, redound, give in return; **— en beneficio**, be of benefit.
reedificar, rebuild.
referente, referring.
referir, refer.
reflejar, reflect.
la reforma, reform, correction, amendment.
reformar, reform.
refrescante, refreshing.
refrescar, refresh.
regañar, scold.
el régimen, regimen, régime, management, government.
regir, govern, rule, direct, command.
registrar, search, inspect.
la regla, rule; **por — general**, generally.
el regocijo, rejoicing.
regresar, return, go back.
la reina, queen.
reinar, reign, govern, command, predominate.
reír, laugh.
la relación, story; **mantener relaciones**, maintain relations, be in league; **con —a**, with relation to; **estrechar las relaciones**, strengthen by drawing closer together the relations.
relacionado, **—a**, related.
relatar, relate, tell.
religioso, **—a**, religious, godly, pious.
relleno, **—a**, stuffed.
remedar, imitate.
renombrado, **—a**, famous, renowned.
renovar, renovate, renew, change, reform.
el reo, criminal.
el repente, unexpected event; **de —**, suddenly.
repetir, repeat.
reposado, **—a**, calm, tranquil.
reposar, repose, rest.
representar, represent, imitate, set forth.
la república, republic.
republicano, **—a**, republican.
resentirse de, feel annoyed, feel grieved.
la residencia, residence, dwelling; **la — de verano**, summer residence.

resolver, resolve, determine, decide, decree.
respetado, -a, respected.
el resplandor, brilliant ray of light.
responder, answer.
la responsabilidad, responsibility.
la respuesta, answer, reply, response.
el restaurant, restaurant.
resuelto, -a, resolved, determined.
el resultado, result.
resultar, result, become, be.
la retirada, retreat.
retirar, withdraw, pull, remove, retire.
reunir, gather together.
revestir, cover, cover over.
la revolución, revolution, rebellion.
el revolucionario, revolutionist.
el rey, king; **el astro** —, king of the heavens (*stars*).
rezar, pray.
rico, -a, rich, elegant, wealthy, opulent.
riguroso, -a, strict, regular, systematic.
el rincón, corner.
la rinconera, corner table.
la riña, fight, quarrel.
el río, river.
la riqueza, riches, wealth, opulence.
risueño, -a, smiling, attractive.
robar, steal, rob.
rodear, surround.
rogar, pray, beg.

rojo, -a, red.
romper, break, tear; — **el huevo**, hatch; — **el día**, daybreak; — **con alguien**, fall out with some one.
el ropaje, robe.
la rosa, rose; **de** —, rose-colored.
la ruina, ruin; **en** —s, in ruins.
rural, rural, country.
los Rurales, rural police.

S

el sábado, Saturday.
saber, know, experience, taste, relish.
el sabor, flavor.
saborear, enjoy (*the taste of*).
sabroso, -a, delicious, tasty.
sacar, take out, bring out, produce, do.
el sacerdote, priest.
el sacrificio, sacrifice, obedience, submission.
sagrado, -a, sacred.
la sala, parlor.
la salida, outlet, exit, departure; **la** — **del sol**, sunrise.
salir, go out, leave, spring, rise; — **a tiempo**, leave on time.
Saltillo, *capital of the state of Coahuila in Mexico*.
saludar, salute, greet, hail.
la salvación, salvation, safety.
salvar, save, rescue; — **del olvido**, perpetuate.
el salvavidas, life-saver.
salvo, -a, save.

- san**, *see* **santo**.
San Juan Teotihuacán, *a village northeast of Mexico City near the pyramids*.
San Juan de Ulúa, *an island in the harbor of Veracruz, formerly used as a military prison, now used as a munition factory*.
San Luis Potosí, *capital of the state of the same name in Mexico*.
sangriento, **-a**, bloody, gory, bloodthirsty, cruel.
sano, **-a**, sane, healthy; — **y salvo**, safe and sound.
el santuario, shrine, sanctuary, refuge.
el sarape, blanket (*see note 6, chapter i*).
se, himself, herself, itself, themselves, yourselves, oneself.
sean, *see* **ser**.
seco, **-a**, dry.
el secretario, secretary, notary, clerk, scribe.
la seda, silk.
seguir, continue, follow.
según, according to.
segundo, **-a**, second.
seguramen e, certainly.
la seguridad, safety; **con toda** —, safely.
la selva, forest, wood, large area covered with wild trees.
la semana, week.
semejante, like, similar.
la semejanza, likeness.
la sementera, field, place sown.
- sentar**, seat; — **se**, sit down; — **le**, fit, suit.
la sentencia, sentence, penalty.
sentenciar, sentence; — **a muerte**, sentence to death.
sentir, feel; — **calor**, feel the heat, be hot.
la señal, sign.
señalar, appoint, fix, name, indicate.
el señor, man, gentleman, sir, Mr.
la señora, lady, madam, Mrs.
el septiembre, September.
ser, be; **o sean**, in other words, that is to say.
serpentear, wind like a serpent.
la serpiente, serpent, snake, reptile.
la servilleta, napkin.
servir, serve; **no — para nada**, be useless, be worthless; — **de argumento**, serve as a plot; — **de base**, serve as a basis.
sesenta, sixty.
la sesión, session, sitting, conference, consultation.
sí (*refl. pro.*), self, himself, herself, themselves; **por — mismos**, in themselves; — **propio**, own self.
sí, yes; — **que**, certainly, indeed.
si, if.
siempre, always; — **jamás**, for ever and ever.

- la **sierra**, mountain.
 la **siesta**, afternoon nap.
 siete, seven.
 el **siglo**, century.
 el **significado**, meaning.
 significar, mean, signify, de-
 note, declare.
 siguiente, following.
 la **silla**, chair; la — **de montar**,
 saddle.
 simpático, —a, attractive.
 sin, without; — **embargo**,
 nevertheless; — **que**,
 without; — **duda**, doubt-
 less.
 sincero, —a, sincere, honest,
 pure, ingenuous.
 sino, but, except.
 el **sistema**, system, mode, way.
 el **sitio**, place, site.
 la **situación**, situation.
 situado, —a, situated, placed.
 situár, situate, place, put.
 soberbio, —a, superb, hand-
 some, proud, haughty.
 sobre, above, on.
 sobresalir, excel, surpass.
 social, social.
 el **sofá**, sofa, lounge, couch.
 el **sol**, sun; **de** —, sunny;
 el rayo de —, sunbeam.
solamente, only.
 el **soldado**, soldier.
 solemne, solemn.
 soler, be accustomed; **sue-**
 len ser, generally are.
 solo, —a, only, single, alone,
 solitary.
 sólo, only.
 la **sombra**, shade.
 el **sombrero**, hat.
 someter, subject.
- el **sonido**, sound, noise, rumor.
 soñar, dream; — **con**,
 dream of.
 soportar, bear, stand, sup-
 port.
 sorprender, surprise; —**se**,
 be surprised.
 la **sorpresa**, surprise.
 el **sorteo**, drawing.
 sostener, maintain, sustain,
 support, endure.
 su(s), his, her, your, their, its.
 suavizar, soften, lighten.
 subir, climb, go up.
 subterráneo, —a, subterra-
 nean, underground.
 la **succión**, suction.
 suceder, follow, happen.
 la **sucesión**, succession, order,
 series.
 el **suceso**, event, fact.
 el **suelo**, floor, ground.
 suelto, —a, loose.
 el **sueño**, dream.
 la **suerte**, luck, chance, for-
 tune, trick (*in a bullfight*),
 stroke; la — **de capa**, trick
 with the mantle; la — **de**
 muerte, death stroke
 (*given to the bull by the*
 matador).
 sufrir, suffer, bear, undergo,
 permit.
 sulfuroso, —a, sulphurous.
 la **suma**, sum, amount.
 suministrar, provide.
 suntuoso, —a, sumptuous.
 superior, superior, upper.
 suponer, suppose, surmise,
 fancy, imagine.
 suprimir, suppress.
 el **sur**, south.

T

tal (tales), such, such a.
 tallar, carve.
 el tamal, tamale.
 el tamaño, size, shape, stature, magnitude.
 también, too, also.
 tan (*adv. apocopated from tanto*), so.
 tantear, examine.
 tanto, -a, so much; tantos, -as, . . . como, as many as; tanto . . . como, both . . . and; tanto . . . cuanto (como), as much . . . as.
 tanto, so much; por lo —, therefore, so.
 la tarde, afternoon; por la —, in the afternoon; de — en —, now and then.
 taurino, -a, pertaining to the bullfight.
 el te, tea.
 el teatro, theater.
 el techo, roof.
 la tehuana, *see note, chapter v.*
 Tehuantepec, *southern part of Mexico; isthmus which separates the Atlantic from the Pacific.*
 temer, fear, be afraid of, dread, respect.
 temeroso, -a, fearful.
 la temperatura, temperature.
 la tempestad, storm, tempest.
 templado, -a, temperate.
 el templo, temple, church.
 la temporada, short period of time, season.
 temporal, temporary.

temprano, early.
 tender, stretch out, tend.
 los tendidos, rows of seats, grand stand.
 tener, have; — que + *infinitive*, have to, must; — celos, be jealous; — por, regard as; — por objeto, have as object; — acogido, -a, be acceptable, be popular; — cuidado, worry, be anxious; — miedo, be afraid; — relación con, be related to; — seis pies de altura, be six feet high; — por encargo, have in charge; — a mano, have at hand; — buen éxito, be successful; — que ver con, have to do with.
 Tenochtitlán, *original name of Mexico City (see note 1, chapter vii).*
 tercer(o), -a, third.
 terminar, end, terminate, close, finish.
 el terreno, earth, land, plot of ground.
 terrestre, terrestrial.
 terrible, terrible.
 el terrón de azúcar, cone of sugar, lump of sugar.
 la tertulia, reception, party, social event.
 el tesoro, treasure, wealth, riches, treasury.
 Texcoco, *lake in valley of Mexico.*
 el tiempo, time, while; a —, on time; a debido —, in due time.

- la **tienda**, store.
tierno, -a, tender, green.
la **tierra**, earth, ground, country.
el **tigre**, tiger.
la **tilma**, Indian blanket.
el **tino**, skill, dexterity.
el **tío**, uncle.
típicamente, typically.
típico, -a, typical, symbolic, characteristic.
el **tipo**, type.
tirar, pull, draw, throw.
el **tiro**, team.
el **título**, title.
Tlaltelolco, *a district in the City of Mexico.*
tocar, play, touch; — **le a uno**, fall to one's lot.
todavía, still, yet, nevertheless, notwithstanding.
todo, -a, all, every; — **lo posible**, everything possible; **sobre —**, especially.
Tolsa, **Manuel**, *Spanish architect and sculptor.*
los **toltecas**, *see note, chapter xviii.*
tomar, take, eat, occupy, take possession of.
la **tonelada**, ton.
torear, fight bulls in the ring.
el **torero**, bullfighter.
el **toril**, bull pen.
el **tormento**, torture, torment, pain, anguish.
el **toro**, bull.
la **torre**, tower.
la **tortilla**, pancake (*see note 4, chapter i*).
la **tortillera**, maker of tortillas.
toscano, -a, Tuscan (*an Italian style of architecture*).
trabajar, work.
el **trabajo**, work, labor, toil, occupation.
traer, bring, carry; — **apuntado**, -a, have written down; — **el encanto**, charm.
trágico, -a, tragic.
el **traidor**, traitor.
el **traje**, clothing, dress.
transportar, transport, convey, remove.
el **transporte**, transportation.
el **tranvía**, street car.
tras, after.
el **tratado**, treaty.
tratar de, treat, treat of, deal with, try to.
la **travesía**, voyage, passage, trip, crossing.
treinta, thirty.
tremendo, -a, terrible.
el **tren**, train.
la **trenza**, braid.
trepador, -a, climbing.
tres, three; — **veces**, three times; **el capítulo —**, third chapter.
la **tribu**, tribe.
el **tribunal**, tribunal.
el **tributo**, tax, tribute.
el **trigo**, wheat.
triste, sad, unhappy.
la **tristeza**, sorrow, sadness, grief, affliction.
el **trono**, throne.
la **tropa**, troop.
tropical, tropical.

truncado, -a, truncated.
 el **túnel**, tunnel, subterranean road.
 el **turista**, la —, tourist.

U

u, or.
último, -a, last, recent.
un(o), -a, a, an, one; **unos**, -as, some, (*before a number*) about; **unos cuantos**, a few; **uno que otro**, now and then, here and there.
 la **una**, one o'clock; **a la** — at one o'clock.
únicamente, only.
 el **uniforme**, uniform; **por** —, as a uniform; **los** —s, regimentals.
 la **unión**, union.
unir, unite, join; —**se con**, join.
 la **universidad**, university.
untar, anoint, grease.
 la **urgencia**, urgency, need.
usadísimo, -a, much used.
usar, use, wear, habituate, practice.
 el **uso**, use.
 el **utensilio**, utensil.
 la **utilidad**, use, utility.

V

vaciar, empty, evacuate, exhaust.
 el **vacío**, vacuum.
vagar, wander.
valer, be worth; — **la pena**, be worth the trouble.
valiente, brave, valiant, courageous.

el **valor**, valor, courage, price, value.

el **valle**, valley.

vamos (*pres. indicative 1st. person pl. of ir*), we go, we are going; (*imper.*) let us go; ¡—! come! **vámonos**, let us go (away), all aboard! — **entrando en**, we proceed farther into.

vano, -a, vain; **en** —, in vain.
 el **vapor**, steamboat, steamer.

la **vara**, javelin (*with steel point, used by picadors*).

variado, -a, varied.

la **variedad**, variety, change, variation.

vario, -a, various, different.

el **vaso**, glass.

vasto, -a, large, vast.

Vd. (*usted*), **Vds.** (*ustedes*), you.

el **vecino**, neighbor, inhabitant, denizen.

la **vegetación**, vegetation.

el **vehículo**, vehicle.

veinte, twenty, twentieth.

la **vela**, sail.

el **velamen**, sails.

velar, watch, wake, be vigilant, be attentive.

Velasco, Luis de, *Spanish viceroy of Mexico (see chapter xiv)*.

vencer, conquer, overcome.

vendar, bandage.

el **vendedor**, vender, seller.

la **vendedora**, vender, seller.

vender, sell, expose for sale; — **por mayor**, sell at wholesale.

- venerar**, venerate, adore.
la venida, coming.
venir, come.
la venta, sale; **estar de —**, be for sale.
la ventana, window.
ver, see, observe, look into;
a mi —, in my opinion.
Veracruz, a gulf state of Mexico; also the principal city of the state.
el verano, summer.
las veras, truth, reality; **de —**, indeed.
la verdad, truth; **¿ es — ?** is it true?
verdadero, -a, real, true.
verde, green, unripe, fresh, blooming.
el verdugo, executioner, hangman.
la verdura, vegetable.
verificarse, take place.
el verso, verse, poetry.
el vestido, dress, clothes, garment, apparel.
el vestigio, vestige, ruins.
vestir, dress.
la vez, time; **de — en cuando**, from time to time; **por primera —**, for the first time; **a la —**, at the same time; **en — de**, instead of; **una —**, once; **alguna —**, ever; **otra —**, again.
la vía, railroad track.
el viaje, trip, journey; **de —**, traveling; **por —**, by the trip; **el — por mar**, sea-trip; **¡ buen — !** pleasant trip!
el viajero, traveler.
- la vicisitud**, vicissitude, difficulty.
la vida, life.
viejo, -a, old.
el viento, wind, air; **las cosas de —**, vain trifles.
la Viga, canal which unites Mexico City with Lake Xochimilco.
el vigésimo, twentieth part (of a lottery ticket).
la villa de Guadalupe, see chapters x and xix.
el vino, wine.
la virgen, virgin; **la — mexicana**, Virgin of Guadalupe; **la — María**, Virgin Mary; **la plata —**, native silver.
el virrey, viceroy (*the king's representative in a colony; see note 4, chapter iii*).
la visita, visit; **hacer una —**, pay a call.
el visitante, visitor.
visitar, visit.
la vista, glimpse, view, sight; **volver la — atrás**, look back; **ante la —**, before one's eyes; **hasta la —**, good-by until we meet again; **conocer de —**, know by sight.
vistoso, -a, showy.
vivir, live; **¡ viva México !** long live Mexico!
vivo, -a, vivid, growing, lively.
el volador, ancient Aztec game.
volar, fly, move quickly; **— la mina**, blow up a mine.

el volcán, volcano.

volver, return, turn; — **en**
sí, come to one's senses;
 — **a** (*with inf.*), again;
 — **se**, become; — **la vista**
atrás, look back.

la voz, voice.

la vuelta, turn, revolution;
dar una —, take a turn,
 walk around; **a** — **de**
cabeza, in the twinkling
 of an eye.

X

Xochimilco, village and lake
 in the valley of Mexico;
 see chapters viii and xv.

Xóchitl (*Aztec*), flower.

Y

y, and.

ya, finally, already, now,
 presently, immediately;
 — **no**, no longer.

la **yema de huevo**, yolk of an
 egg.

yo, I.

la **yunta**, pair, yoke, couple.

Z

el **zaguán**, entrance, vestibule.
zapatista, see note 1, chapter
 xiii.

el **zapato**, shoe.

la **zona**, zone.

el **zurrón**, skin, large bag
 (*which shepherds carry*).

NUMBERS

ORDINALS

primer(o), —**a**, first.
segundo, —**a**, second.
tercer(o), —**a**, third.
cuarto, —**a**, fourth.
quinto, —**a**, fifth.

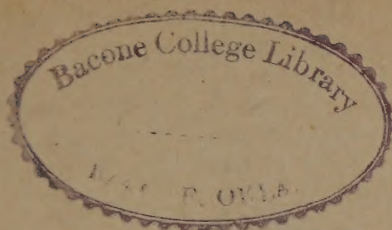
sexto, —**a**, sixth.
séptimo, —**a**, seventh.
octavo, —**a**, eighth.
noveno, —**a**, ninth.
décimo, —**a**, tenth.

CARDINALS

1 **un(o)**, —**a**.
 2 **dos**
 3 **tres**
 4 **cuatro**
 5 **cinco**
 6 **seis**
 7 **siete**
 8 **ocho**
 9 **nueve**
 10 **diez**

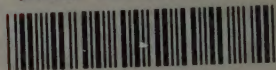
11 **once**
 12 **doce**
 13 **trece**
 14 **catorce**
 15 **quince**
 16 **diez y seis or dieciséis**
 17 **diez y siete or diecisiete**
 18 **diez y ocho or dieciocho**
 19 **diez y nueve or diecinueve**
 20 **veinte**

24 veinte y cuatro <i>or</i> veinticuatro.	1852 mil ochocientos cincuenta y dos
151 ciento cincuenta y uno	1857 mil ochocientos cincuenta y siete
216 doscientos diez y seis	1861 mil ochocientos sesenta y uno
721 setecientos veintiuno	1864 mil ochocientos sesenta y cuatro
761 setecientos sesenta y uno	1866 mil ochocientos sesenta y seis
1502 mil quinientos dos	1867 mil ochocientos sesenta y siete
1520 mil quinientos veinte	1884 mil ochocientos ochenta y cuatro
1521 mil quinientos veintiuno	1910 mil novecientos diez
1531 mil quinientos treinta y uno	1911 mil novecientos once
1649 mil seiscientos cuarenta y nueve	1915 mil novecientos quince
1783 mil setecientos ochenta y tres	1917 mil novecientos diecisiete
1788 mil setecientos ochenta y ocho	1920 mil novecientos veinte
1789 mil setecientos ochenta y nueve	1921 mil novecientos veintiuno
1791 mil setecientos noventa y uno	3700 tres mil setecientos
1802 mil ochocientos dos	4500 cuatro mil quinientos
1803 mil ochocientos tres	5000 cinco mil
1807 mil ochocientos siete	7500 siete mil quinientos
1810 mil ochocientos diez	10,000 diez mil
1821 mil ochocientos veintiuno	15,634 quince mil seiscientos treinta y cuatro
1822 mil ochocientos veintidós	50,000 cincuenta mil
1823 mil ochocientos veintitrés	100,000 cien mil
1824 mil ochocientos veinticuatro	200,000 doscientos mil
1848 mil ochocientos cuarenta y ocho	500,000 quinientos mil
	1,000,000 un millón
	15,000,000 quince millones



DATE DUE

BACONE COLLEGE LIBRARY



T 4063